

TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

Departament de Traducció i Comunicació

TÍTULO / TÍTOL

**LA PRESENCIA DEL MULTILINGÜISMO EN EL
CINE: ANÁLISIS DE LA PELÍCULA *GRAN TORINO***

Autor/a: Rocío Barjola Torres

Tutor/a: Rosa María Agost Canós

Fecha de lectura/ Data de lectura: septiembre 2016



Resumen/ Resum:

Como reflejo de la realidad social que vivimos en la actualidad, el cine retrata cada vez con mayor asiduidad la cuestión del multilingüismo entre comunidades. Este trabajo se centra en estudiar los problemas de traducción que supone la aparición de diversas lenguas en una misma película así como las posibles soluciones que se pueden adoptar tanto en el doblaje como en la subtitulación. En concreto, estudiaremos la presencia del multilingüismo en la película de *Gran Torino* en versión original y su traducción al español y al catalán. En el marco teórico, abordaremos a grandes rasgos todos aquellos campos que resultan más relevantes para este estudio: la traducción audiovisual y sus modos de traducción, el trasfondo histórico de la traducción audiovisual en España y Cataluña y el multilingüismo y las distintas técnicas de traducción que se aplican en este tipo de películas. Así pues, analizaremos mediante fichas todos los casos de la película en los que aparezcan diversas lenguas en el diálogo y clasificaremos todas las técnicas, estrategias y métodos que se han utilizado en las traducciones al español y al catalán para el doblaje y la subtitulación. Con este análisis no solo descubriremos cuáles son las técnicas de traducción más recurrentes sino que, además, comprobaremos si las lenguas estudiadas en este trabajo siguen un método domesticante que naturalice y acerque los diálogos de la película original al público receptor o si, por el contrario, siguen un método extranjerizante que marque la pluralidad y diversidad presentes en esta obra.

Palabras clave/ Paraules clau: (5)

Traducción audiovisual, doblaje, subtitulación, multilingüismo, L3.

Índice

1. Introducción	3
1.1. Motivación del estudio.....	3
1.2. Objetivos.....	4
1.3. Hipótesis	4
2. Marco conceptual.....	4
2.1. Las modalidades de traducción audiovisual	4
2.2. Trasfondo histórico y cultural.....	5
2.2.1. El doblaje en España: la influencia del franquismo.....	5
2.2.2. El doblaje en Cataluña: un proceso de normalización de la lengua.....	6
2.3. El multilingüismo en la sociedad.....	6
2.3.1. El multilingüismo en el cine: la presencia de la L3	7
2.3.2. Clasificación de la L3 en <i>Gran Torino</i>	8
2.3.3. Estrategias y técnicas de traducción de la L3	8
3. Análisis	10
3.1. Resumen de la película y justificación de su elección.....	10
3.2. Metodología de análisis	11
3.3. Análisis del corpus.....	13
4. Conclusión	21
5. Bibliografía	23
6. Anexos	25
Anexo 1: Fichas de análisis.....	25
Anexo 2: Corpus de trabajo	58
Dubbing (Source text).....	58
Doblaje al español.....	64
Doblatge al català.....	71
Subtitulación al español	77
Subtitulació al català	82

1. Introducción

1.1. Motivación del estudio

En la sociedad actual, el fenómeno de la multiculturalidad es una realidad cada vez más patente y que se expresa de un mayor número de formas en todos los ámbitos de nuestra vida diaria. La globalización y el acercamiento entre culturas pone de manifiesto la diversidad y pluralidad sobre las que se rige nuestra sociedad, en la que se evidencia el contacto, intercambio e influencia de unas culturas sobre otras.

Asimismo, esta realidad queda retratada en el mundo audiovisual, en el que cada vez podemos encontrar un mayor número de películas, series y programas que reflejan estos contextos multiculturales. ¿Cuál es la influencia que tiene una cultura sobre otra? ¿Cómo se manifiesta en los distintos géneros? En las películas multilingües en versión original, resulta evidente que el objetivo es continuar plasmando la pluralidad y diversidad de cada cultura. No obstante, ¿sucede lo mismo cuando se traduce en otras lenguas?

Cada cultura alberga sus propias concepciones acerca de la multiculturalidad y da una respuesta a ello que queda plasmada en las distintas películas o series que se emiten. Así pues, hay culturas en las que el fenómeno de la multiculturalidad es un hecho cotidiano que forma parte de la vida diaria de la sociedad en general. Sin embargo, no todas las culturas están igual de habituadas o responden con la misma naturalidad a este hecho y, por este motivo, las películas o series multilingües pueden llegar a suponer un auténtico quebradero de cabeza para los traductores, que intentan adaptarlas a su cultura de llegada.

Debido a esta situación, el traductor se convierte en un agente intermediario entre dos culturas cuya labor está sujeta a una serie de restricciones tanto económicas como técnicas e incluso ideológicas. Por ejemplo, el coste de una determinada traducción puede condicionar el hecho de que una película sea doblada o subtitulada; o la ideología del gobierno de un determinado país puede afectar en la toma de decisiones de transferir o no determinados elementos del producto original. Estos factores se ven reflejados, además, en la decisión del traductor de domesticar o extranjerizar el producto meta que reciba la cultura destinataria ya que, como en todo encargo de traducción, la ideología y criterios de cada determinado público juegan un papel primordial.

En definitiva, considero que es vital para esta sociedad cada vez más globalizada y multicultural estudiar las respuestas que cada cultura ofrece a este fenómeno y observar cómo es la adaptación y recepción que tienen estos productos en otros países ya que, aunque cada vez existen más puentes entre culturas que facilitan su comprensión a las miradas ajenas, todavía hay un largo camino por recorrer

hasta que todas ellas puedan ver con la misma normalidad los hábitos y costumbres del resto del mundo.

1.2. Objetivos

En este trabajo, tengo el propósito de estudiar cuáles son las características de traducción y los niveles de adaptación que tienen los productos multiculturales en la cultura española y en la catalana mediante el análisis de la película *Gran Torino*. En muchos productos de esta condición determinada, encontramos la presencia de distintas lenguas y variaciones dialectales dentro de una misma escena; una situación que supone un claro reto de traducción a la hora de adaptarlas a otra cultura. El objetivo de este estudio es analizar qué tipo de estrategias se siguen en estas dos culturas: si bien utilizan un método más domesticante que neutralice esta pluralidad o si, por el contrario, utilizan un método extranjerizante que evidencie y apueste por la diversidad presente durante toda la película.

1.3. Hipótesis

Partiendo de la premisa de que la cultura española y la cultura catalana siguen una tradición dobladora influida por un contexto sociohistórico del que hablaremos más adelante, las hipótesis que comprobaremos en este análisis son las siguientes:

- 1ª Hipótesis: tanto en la cultura española como en la catalana se seguirá un método extranjerizante en la traducción de los diálogos.
- 2ª Hipótesis: en la cultura catalana se domesticarán más los diálogos en el doblaje y subtitulación de la película que en la cultura española.
- 3ª Hipótesis: en la subtitulación en ambas lenguas se seguirá un método más domesticante que en el doblaje al español y al catalán.

2. Marco conceptual

2.1. Las modalidades de traducción audiovisual

Se denomina *traducción audiovisual* a aquella: «traducción especializada que se ocupa de los textos destinados al sector del cine, la televisión, el vídeo y los productos multimedia» (Agost, 1999:15). Esta se distingue del resto por la particularidad de que sus productos están conformados por unas imágenes y un diálogo que están estrechamente relacionados y que determinan un tipo de traducción condicionada por las restricciones de ambos canales.

En este estudio, en particular, trataremos los dos tipos de modalidades principales de la traducción audiovisual. Por una parte, el *doblaje* es la modalidad de traducción audiovisual que

sustituye la pista original del texto audiovisual con los diálogos originales por otra pista que incorpora los diálogos traducidos grabados en la lengua meta (Chaume, 2012:1). Por otra, según define Agost (1999:17), la *subtitulación* es la modalidad de traducción audiovisual que consiste en: «la incorporación de subtítulos escritos en la lengua de llegada en la pantalla donde se exhibe una película en versión original, de manera que dichos subtítulos coincidan aproximadamente con las intervenciones de los actores de la pantalla».

2.2. Trasfondo histórico y cultural

A lo largo de la historia, advertimos una mayor predilección en cada país por una modalidad u otra debido, en gran medida, a un determinado sistema cultural que ha condicionado que la industria y el público sientan una mayor inclinación por una de ellas. Por un lado, el doblaje crea la ilusión de que un producto extranjero es propio con el fin de eliminar cualquier influencia que provenga de otras culturas; por otro, la subtitulación evidencia su procedencia extranjera y promueve el interés por conocer otras culturas y lenguas (Agost, 1999:50). En el caso de España, el doblaje ha tenido un mayor protagonismo a lo largo de la historia del cine español y catalán debido a una serie de factores que trataremos en los siguientes epígrafes.

2.2.1. El doblaje en España: la influencia del franquismo

Los inicios en los que se instaura esta predilección por el doblaje se remontan a la época franquista. Esta modalidad permitía censurar y manipular los diálogos de las películas con el fin de que se difundiera la ideología que seguía los intereses del gobierno de esta época. Como señala Gutiérrez (1997:40): «translation was not really a target-audience oriented activity, but one that would meet the needs of the people in favor of the maintenance of a particular *status quo*». Dada la gran importancia que este gobierno le otorgaba a la fuerte influencia que las películas ejercían sobre la audiencia española, el traductor tuvo que adaptar su trabajo a lo que la política del momento dictaba (Gutiérrez, 1997:44). Estas limitaciones no solo tuvieron una gran repercusión en todo aquello que formaba parte de la industria cinematográfica española y del mundo de la traducción en este país; entre el público se arraigó la costumbre de consumir productos exclusivamente doblados, una tradición que sigue vigente hoy en día en nuestra sociedad.

En la actualidad, como afirma Agost (1996:176): «el doblatge és una necessitat i està condicionat no sols per factors econòmics sinó també per les característiques de la identitat d'una nació». Dada la realidad geopolítica española, un país conformado por diversas comunidades autónomas, la presencia de otras lenguas juega un papel importante en las normas de traducción de cada comunidad.

2.2.2. El doblaje en Cataluña: un proceso de normalización de la lengua

Como hemos mencionado anteriormente, en España el doblaje se convirtió en un efectivo instrumento para establecer una ideología de carácter nacionalista en el que la lengua servía como un elemento más en el objetivo unificador y homogeneizador del régimen franquista (Danan, 1993, *op. cit.* Agost, 1999:49). La imposición de esta política tuvo un efecto claramente perjudicial para todas aquellas lenguas del país (catalán, euskera y gallego) que, pese a formar parte de la identidad de una cultura con sus propias tradiciones y raíces, aportaban una heterogeneidad que suponía un claro peligro para los objetivos del gobierno de aquel momento. Debido a esta evidente amenaza, el gobierno franquista optó por erradicar toda aquella lengua o dialecto que pudiera poner en peligro su concepto de unidad.

Aunque las políticas lingüísticas hayan avanzado en este aspecto con el paso de los años, este pasado continúa vigente en el presente, ya que es evidente la situación minoritaria que sufren estas lenguas. Uno de los factores que determina las políticas de traducción de estas comunidades lingüísticas con lenguas minoritarias es la motivación de preservar y normalizar su lengua, hecho que se refleja en los medios de comunicación puesto que, como señala Agost (2000a:198): «Los modelos de traducción pueden llegar a ser modelos de lengua». Las traducciones que se emiten en estas cadenas cuentan con un asesoramiento lingüístico que apuesta por la divulgación y normalización de la lengua y, por ello, procura eliminar cualquier tipo de influencia foránea; una corrección y revisión que, por el contrario, no están presentes en las cadenas en español.

2.3. El multilingüismo en la sociedad

Como hemos mencionado al inicio de este trabajo, la aproximación entre culturas cada vez es más evidente. Los movimientos migratorios, el avance de la tecnología y de los medios de comunicación y la globalización, en general, han permitido un mayor contacto entre culturas y, sin lugar a duda, han ejercido una influencia en la sociedad que se refleja en la convivencia de diversas comunidades lingüísticas en una misma zona; situación que repercute en las lenguas que utilizan. Así pues:

En las sociedades occidentales se piensa a menudo que el monolingüismo es el modo normal de vida de todas las personas, y el bilingüismo, o el multilingüismo, la excepción. Sin embargo, el multilingüismo es la forma natural de vida de centenares de millones de personas en el mundo.

(García de Toro, 2009:15)

2.3.1. El multilingüismo en el cine: la presencia de la L3

Como punto de partida del análisis que llevaremos a cabo, cabe delimitar qué es una película multilingüe y cuándo podemos considerar que una película cumple los requisitos necesarios para serlo. Como retrato de la sociedad actual, el cine refleja los cambios sociales y su repercusión en la sociedad; como por ejemplo, el fenómeno de la inmigración (de Higes-Andino, Prats-Rodríguez, Martínez Sierra y Chaume, 2013:135). Son diversos los autores que han propuesto una definición que describe este tipo de productos y, aunque cada autor incluye su propia aportación que amplía y enriquece esta definición global de *película multilingüe*, cabe destacar que todos coinciden en señalar que el principal rasgo que las caracteriza es la presencia de dos o más lenguas en el diálogo y narración de la película (Berger y Komori, 2010:1). Partiendo de esta base, otros autores como Bréan y Cornu (2012:3) precisan en su estudio que estas lenguas que confieren un carácter multilingüe a las películas pueden ser incluso distintas formas de una misma lengua: «Cornu outlined a rough typology of multilingual films based on the presence of various languages or forms of languages within one film, including regional or other accents and the more controversial issue of puns and wordplay». Asimismo, Corrius y Zabalbeascoa (2011:113-114) aportan un nuevo matiz reflexionando sobre la intención con la que un director decide incluir el multilingüismo en su película como reflejo de la evolución de nuestra sociedad y su situación actual.

La presencia del multilingüismo no es un hecho arbitrario, puesto que no solo muestra una realidad actual sino que, además, puede llegar a jugar un papel crucial en la trama de una película:

It is particularly important not to unify the language in cases of bilingualism (cf. 3.3.1.)¹⁴ and code switching with functional load, in the dubbed version, because otherwise important information about characters and social imbedding would be lost on the audience.

(Heiss, 2004:5)

Tomando como punto de partida las investigaciones de los autores Corrius y Zabalbeascoa, utilizaremos el término *L3* para referirnos a toda aquella presencia de cualquier lengua que no forme parte de la lengua original, la *L1*, ni de la lengua meta, la *L2*, del texto audiovisual. Así pues, definen este concepto como:

A feature of multilingual texts and communication acts. Each language (L1, L2, and any number of different L3ST and L3^{TT}) may be a distinct, independent language or an instance of relevant language variation, sufficient to signal more than one identifiable speech community being portrayed or represented within a text.

(Corrius y Zabalbeascoa, 2011:115)

2.3.2. Clasificación de la L3 en *Gran Torino*

Siguiendo con la clasificación de la L3 de Corrius y Zabalbeascoa (2011:115-116), cabe destacar una primera diferenciación según la naturaleza del origen de la L3 en cuestión. Así pues, distinguimos las *lenguas naturales* (lenguas que han existido en el pasado o que perduran en la actualidad y en las que, al menos, se ve reflejada una comunidad hablante); y las *lenguas inventadas* (que ocasionalmente se inspiran en una lengua existente de forma que su estructura, vocabulario o incluso fonética nos recuerda a ella; o bien están conformadas por términos completamente inventados que no tienen ningún tipo de similitud con alguna lengua natural).

En el caso concreto de la película, observamos la presencia de diversas lenguas naturales que representarán distintos L3 para nuestro análisis:

- Hmong: que representa al grupo más distanciado y extranjerizado respecto a la cultura americana, la comunidad hmong.
- Español: que aparece de forma fugaz durante un encuentro entre bandas y representa a la comunidad latina con unas determinadas connotaciones.

2.3.3. Estrategias y técnicas de traducción de la L3

Como punto de partida, considero de gran importancia analizar dentro de la propia película las estrategias que se han adoptado para resolver el problema del multilingüismo. Para llevar a cabo este análisis, me basaré en la clasificación propuesta por los autores Martínez Sierra, Martí Ferriol, de Higes-Andino, Prats-Rodríguez y Chaume (2010:20-24):

- Autotraducción: el personaje inmigrante es bilingüe y traduce sus propias intervenciones para que lo comprendan las diversas comunidades lingüísticas con las que convive.
- Interpretación de enlace: el personaje inmigrante solo es capaz de hablar en su lengua nativa y necesita otra persona que medie por él en la otra lengua.
- Subtitulación: que se utiliza cuando los diálogos pertenecen exclusivamente a inmigrantes y no hay ningún personaje o intérprete que medie en esa situación.
- No traducción: no se ofrece ningún tipo de medio al espectador por el cual pueda comprender a los personajes que hablan en otro idioma. Esta decisión tomada por los directores es intencionada, puesto que pretenden evocar en la audiencia este sentimiento de pérdida e incompreensión que se sienten al estar ante una lengua desconocida.

Las dos primeras técnicas mencionadas buscan una mayor domesticación de los diálogos mientras que las dos últimas le confieren un mayor grado de extranjerización a la película. En *Gran Torino*, como podremos observar más adelante en el análisis, las principales técnicas que se utilizan son la interpretación de enlace y la subtitulación. Así pues, no resulta arbitraria la decisión de que los jóvenes hmong, los únicos personajes capaces de entablar un diálogo entre las dos comunidades, sean los que utilicen la interpretación de enlace, hecho que les permite conectar más con la audiencia. Por el contrario, en los adultos de la comunidad hmong se subtitan los diálogos o incluso llegan a no traducirse, puesto que son incapaces de comunicarse en inglés. Esta situación provoca un efecto en la audiencia, ya que la extranjerización distancia al espectador de estos personajes.

Tras esta reflexión inicial, resulta imprescindible clasificar las técnicas y estrategias de traducción que se han utilizado para transferir las distintas lenguas en el texto meta en español y en catalán, de forma que podremos observar si han decidido seguir un método en el que se marque la diversidad de lenguas o si, por el contrario, han decidido neutralizar el multilingüismo. Para ello, nos basaremos en la clasificación de Martínez Sierra *et al.* (2010:20) para el doblaje y en la clasificación propuesta por de Higes-Andino *et al.* (2013:137-138) para la subtitulación:

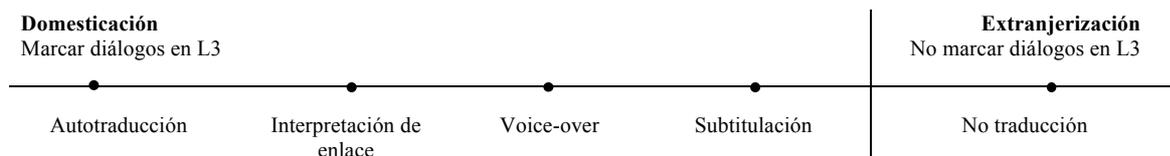
Doblaje		
Estrategia	Direccionalidad	Técnica
Marcar diálogos en L3	L2	Subtitulación
		Autotraducción
No marcar diálogos en L3	L3 → nada	Interpretación de enlace
		Voice-over
		No traducción ¹
	L3 → L2	Doblaje

Subtitulación		
Estrategia	Direccionalidad	Técnica
Marcar diálogos en L3	L3 → L2	Cursiva/Comillas
	L3 → L3	Colores
	L3 → nada	Subtitulación interlingüística
No marcar diálogos en L3	L3 → L2	No traducción
		Estándar L2 (Fuente normal)
		No estándar L2 (Fuente normal)

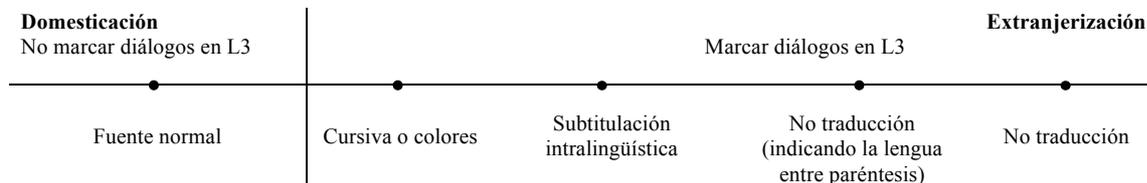
¹ En el caso concreto de la película, observaremos que, puntualmente, la no traducción se deberá a que la L2 del T. M. y la L3 del T. O. son la misma lengua. En el caso del doblaje, la estrategia seguirá siendo la de no marcar diálogos en L3. En el caso de la subtitulación, la estrategia cambiará a no marcar diálogos en L3.

Cada técnica responde a un grado de domesticación o extranjerización que nos servirá para comprobar las hipótesis acerca de los métodos que se seguirán en la traducción en español y en catalán. Siguiendo el *continuum* de Martínez Sierra *et al.* (2010:21) para el doblaje y de de Higes-Andino *et al.* (2013:139) para la subtitulación, partiremos de una escala que indique de mayor a menor nivel de domesticación cómo son las técnicas que analizaremos:²

Para el doblaje:



Para la subtitulación:



3. Análisis

3.1. Resumen de la película y justificación de su elección

La película de *Gran Torino* narra la historia de Walt Kowalski, un jubilado y veterano de guerra que acaba de perder a su esposa y vive tranquilamente en un barrio de extrarradio con su perra Daisy. De forma reciente, en su barrio han comenzado a instalarse familias asiáticas que pertenecen a la comunidad hmong y que provocan en Walt un claro sentimiento de rechazo y frialdad. Todo cambia cuando el hijo menor de la familia hmong de la casa de al lado, Thao, intenta robar el Gran Torino de Walt, un coche de gran valor para el protagonista, presionado por una banda callejera hmong que le obliga a unirse a ellos. Tras observar con más detenimiento la situación de la familia, Walt advierte que tanto Thao como su hermana mayor, Sue, están sufriendo el acoso y las amenazas de la banda callejera. Decidido a terminar con esta situación de abuso, el protagonista se acerca a los dos jóvenes hmong para intentar ayudarlos, consiguiendo así superar sus prejuicios y observando que, salvando las distancias, sus valores y los de esta extraña familia tienen más en común de lo que parece a simple vista. Con el fin de conseguir que Thao se aleje de la banda, Walt logra que consiga empleo en la

² Debido a la situación que hemos comentado anteriormente, en los casos en los que la L3 del T. O. y la L2 del T. M. coincidan, la no traducción equivaldrá a la domesticación del texto de forma excepcional tanto en doblaje como en subtitulación.

construcción pero su felicidad dura poco, puesto que la banda le roba todas las herramientas de trabajo al joven hmong y marca su cara con un cigarro en señal de amenaza. El protagonista, dispuesto a poner fin a estos abusos, se acerca a la casa donde vive la banda y le propina una paliza a uno de sus componentes. Como severa respuesta a esta osadía, la banda tirotea el hogar de sus vecinos hmong y uno de sus miembros viola a Sue en señal de supremacía. Finalmente, Walt, que entiende que solo hay una única manera de poner fin a este círculo de violencia, vuelve a la casa donde se hospeda la banda y los amenaza. La banda, que cree que Walt va armado y está a punto de disparar, inicia un tiroteo que acaba con la vida del protagonista ante los atónitos ojos de algunos vecinos del barrio. Cuando llega la policía, son varios los testigos que pueden dar testimonio del asesinato y, gracias a ello, el último deseo de Walt se cumple al conseguir que todos los miembros de la banda acaben encarcelados.

El motivo que me impulsó a elegir esta película para estudiar el multilingüismo fue la fuerte carga que tienen las lenguas en el contexto de la película y cómo influyen en la propia relación entre los personajes. La película refleja la *supremacía* y trato discriminatorio de la cultura americana respecto a la cultura hmong: la familia, al ser incapaz de comunicarse en la misma lengua o de compartir las costumbres y tradiciones de la cultura americana, es rechazada y marginalizada, hecho que podemos advertir en la imposibilidad de Thao para conseguir trabajo o en la propia actitud de Walt hacia sus vecinos. Como hemos mencionado anteriormente, resulta interesante ver el papel fundamental que juegan las lenguas en los sentimientos que el director, Clint Eastwood, pretende transmitir al espectador: el hmong, una lengua incomprensible para la mayoría de la población, se utiliza como herramienta para provocar una sensación de distancia y extrañeza en la audiencia. Así pues, me pareció interesante estudiar los casos de las traducciones en español y catalán ya que, por un lado, parten de una tradición claramente domesticante pero, por otro, en el caso concreto de la película, seguir esta tradición podría eliminar determinados matices importantes para el desarrollo de la historia debido a las connotaciones que la L3 tiene en la trama y caracterización de los personajes.

3.2. Metodología de análisis

Para comprobar las hipótesis planteadas al inicio del trabajo, utilizaremos un método de análisis basado en las clasificaciones de de Higes-Andino *et al.* (2013) y de Martínez Sierra *et al.* (2010), mencionadas anteriormente, así como en las escalas de domesticación que han propuesto estos mismos autores.

Las lenguas de la película con las que trabajaremos serán:

- L1: inglés (lengua original de la película).
- L2: español (doblaje y subtitulación extraídos del DVD oficial de la película).

- L2: catalán (cabe señalar que el DVD oficial no cuenta con la traducción en esta lengua. La película fue emitida en el canal de televisión catalán TV3 y tanto el doblaje como la subtitulación que utilizaremos han sido extraídos de esta traducción para televisión. Asimismo, es importante destacar que los únicos subtítulos que existían en esta lengua pertenecen a la modalidad de subtitulación para sordos que el Servei d’Atenció a l’Audiència de TV3 me ha proporcionado).
- L3: hmong.
- L3: español.

Con el fin de analizar de forma clara y minuciosa las diferencias entre las soluciones adoptadas por cada una de las lenguas que trabajaremos, se realizará un estudio contrastivo organizado en fichas de análisis que contendrán el corpus extraído de la película *Gran Torino* en las lenguas española y catalana y en las modalidades de traducción audiovisual del doblaje y la subtitulación, así como la clasificación de los modos de traducción que han empleado, como vemos en esta ficha de ejemplo:

FICHA DE ANÁLISIS DE <i>GRAN TORINO</i>	
TCR	
T.O.	
T.D.E.	
T.D.C.	
T.S.E.	
T.S.C.	
Observaciones	
Tipo de L3	
Técnica para doblaje	
Estrategia para doblaje	
Método para doblaje	
Técnica para subtitulación	
Estrategia para subtitulación	
Método para subtitulación	

A continuación, definiremos todas las etiquetas que aparecen en la ficha:

- TCR: tiempo de entrada y de salida del diálogo que incluiremos.
- T.O.: diálogo en la lengua original de la película.
- T.D.E.: traducción doblada al español de este fragmento concreto.
- T.D.C.: traducción doblada al catalán de este fragmento concreto.

- T.S.E.: traducción subtitulada al español de este fragmento concreto.
- T.S.C.: traducción subtitulada al catalán de este fragmento concreto.
- Observaciones: en este apartado, incluiremos algunas notas que aporten información relevante para el análisis de las lenguas que estamos trabajando.
- Tipo de L3: que podrá ser hmong o español, que son las L3 originales de la película.
- Técnicas para doblaje y subtitulación: recogidas en la clasificación de de Higes-Andino *et al.* (2013) y Martínez Sierra *et al.* (2010).
- Estrategias para doblaje y subtitulación: donde observaremos si el propósito de la traducción es marcar o no los diálogos en L3 de la película.
- Métodos para doblaje y subtitulación: entre los que, siguiendo las escalas de domesticación, distinguiremos entre domesticante y extranjerizante.

Una vez añadidas todas las fichas de análisis, haremos un análisis cuantitativo de todos los casos en los que se da un método u otro en cada lengua y, según los resultados, observaremos si las hipótesis formuladas al inicio del trabajo se comprueban.

3.3. Análisis del corpus

Como hemos mencionado anteriormente, todas las intervenciones en las dos L3 que aparecen en la obra han sido analizadas siguiendo el método anteriormente expuesto. Como ejemplos destacables de este análisis, a continuación, expondremos varias de las fichas completadas con el corpus extraído para observar con mayor detención los casos más relevantes de las traducciones al español y al catalán (en el «Anexo 1: Fichas de análisis» disponemos de todos los diálogos multilingües de la película con su respectivo análisis).

Como primer ejemplo, en esta ficha podemos observar que la técnica de traducción empleada en ambas lenguas es la no traducción de los diálogos en L3. Durante el análisis de todas las intervenciones que incluían diversas lenguas en el diálogo, cabe destacar que esta ha sido la técnica que se ha utilizado de forma más recurrente en el doblaje y subtitulación al catalán y al español. Como podemos advertir en el fragmento de diálogo de esta ficha, las intervenciones en hmong no han sido transcritas en ninguna de las lenguas que estudiamos ni consta en el guion original de la película; hecho que restringe de forma significativa la decisión de la técnica de traducción que debe emplearse en los casos en los que los personajes hablan en esta lengua. Esta decisión produce de forma deliberada un sentimiento de extrañeza y distancia en el espectador, como hemos comentado anteriormente, debido a que es incapaz de comprender a los personajes que hablan en esta lengua. Como podemos comprobar en el *continuum* de Martínez Sierra *et al.* (2010:21) y de de Higes-Andino *et al.* (2013:139), la no

traducción se sitúa en el máximo grado de extranjerización tanto en el doblaje como en la subtitulación de una película.

FICHA DE ANÁLISIS DE <i>GRAN TORINO</i>		01
TCR	00.05.02 – 00.05.36	
V.O.	NEIGHBOURS (Hmong) WALT How many swamp rats can they camp into a living room?	
T.D.E.	VECINOS (Hmong) WALT ¿Cuántas ratas de alcantarilla caben en una habitación?	
T.D.C.	VEÏNS (Hmong) WALT Quantes rates s’hi poden ficar allà dins?	
T.S.E.	WALT ¿Cuántas ratas caben en una habitación?	
T.S.C.	VEÏNS [00:07:38:18] (crits i rialles) [00:07:41:08] WALT [00:07:38:18] Quantes rates s’hi poden ficar, allà dins? [00:07:54:08]	
Observaciones	1. No se propone ninguna traducción en la versión original. No consta en el guion.	
Tipo de L3	Hmong	
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción	
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3	
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización	
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción	
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3	
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización	

Otro de los ejemplos más notables de este análisis lo encontramos en la siguiente ficha. Aunque las intervenciones en lengua hmong no se hayan transcrito, sí que se ha ofrecido una traducción en la lengua original de la película mediante subtítulos que se han mantenido tanto en el doblaje como en la subtitulación al español y al catalán. Así pues, la segunda técnica que aparece de forma más recurrente durante el análisis de la película es la subtitulación. Siguiendo las escalas anteriormente mencionadas, en el doblaje advertimos que la subtitulación es la técnica con mayor grado de extranjerización después de la no traducción. En contraposición, dado que se han incorporado los mismos subtítulos en el doblaje y subtitulación de la película, observamos que no se ha añadido ningún tipo de marca que evidencie la extranjerización de los diálogos en la subtitulación. Por lo tanto, se utiliza una fuente normal, técnica que aplica el mayor grado de domesticación dentro de la subtitulación.

TCR	00.09.49 – 00.10.32
T.O.	<p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitled) Today is a blessed day for a child is born. / I offer food to nurture this child's body. / I offer clothing to protect this child's flesh. / This child is blessed with a mother and father. / Oh spirit of this child.../... return home and not wander anymore.</p> <p>KOR KHUE/ALL (Hmong) (Subtitled) Come home, spirit and soul, come home.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitled) Live a long life and grow old.</p>
T.D.E.	<p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulado) Hoy es un día bendito. Ha nacido un niño. / Ofrezco comida para alimentarlo. / Y ropa para arroparlo. / El niño ha sido bendecido con un padre y una madre. / Espíritu de este niño / regresa a casa y no deambules más.</p> <p>KOR KHUE/TODOS (Hmong) (Subtitulado) Volved a casa, espíritu y alma.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulado) Que tengas una buena vida y te hagas mayor.</p>
T.D.C.	<p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulat) Avui és un dia venturós. / Ha nascut una criatura. / Ofereixo menjar per alimentar el cos d'aquesta criatura. / Ofereixo roba per protegir-la. L'infant té mare i pare. Oh, esperit d'aquesta criatura.</p> <p>KOR KHUE/TOTS (Hmong) (Subtitulat) Esperit, torna a casa i no voltis més. / Torneu a casa, esperit i ànima, torneu.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulat) Viu una vida bona i fes-te gran.</p>
T.S.E.	<p>KOR KHUE (Hmong) Hoy es un día bendito. Ha nacido un niño. / Ofrezco comida para alimentarlo. / Y ropa para arroparlo. / El niño ha sido bendecido con un padre y una madre. / Espíritu de este niño / regresa a casa y no deambules más.</p> <p>KOR KHUE/TODOS (Hmong) Volved a casa, espíritu y alma.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) Que tengas una buena vida y te hagas mayor.</p>
T.S.C.	<p>KOR KHUE (Hmong) Avui és un dia venturós. / Ha nascut una criatura. / Ofereixo menjar per alimentar el cos d'aquesta criatura. / Ofereixo roba per protegir-la. L'infant té mare i pare. Oh, esperit d'aquesta criatura.</p> <p>KOR KHUE/TOTS (Hmong) (Subtitulat) Esperit, torna a casa i no voltis més. / Torneu a casa, esperit i ànima, torneu.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulat) Viu una vida bona i fes-te gran.</p>

Observaciones	1. Se utilizan los mismos subtítulos para la versión doblada y subtitulada en español y en catalán respectivamente.
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: Subtitulación Catalán: Subtitulación
Estrategia para doblaje	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: Estándar L2 Catalán: Estándar L2
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación Catalán: Domesticación

Finalmente, el caso más destacable de la película lo encontramos en las fichas que observaremos a continuación en la traducción de la L3 en español. El hecho de que la L3 en español de la película en original coincidiera con la L2 de la traducción al español ha repercutido de forma significativa en las técnicas de traducción aplicadas en cada lengua.

En la primera ficha, como podemos comprobar, destaca el hecho de que en el doblaje al español, pese a coincidir con la L3 de la película en original, se siga una técnica de extranjerización que se consigue mediante la técnica de la compensación: se mantiene la expresión *chinito* en español (por lo que se neutraliza la L3) pero se añade un término extraído del inglés de la versión original, *pen*, de forma que el inglés pasa a convertirse en la L3 del doblaje al español. En cuanto a la subtitulación al español, es relevante subrayar el hecho de que, a causa de esta coincidencia de lenguas, las clasificaciones que hemos utilizado durante el análisis se modifican levemente: aunque la técnica empleada sea la no traducción (propia de la extranjerización), la estrategia cambia a no marcar diálogos en L3 y, por lo tanto, el método que se sigue es la domesticación, ya que se neutraliza la L3 del original.

TCR	00.12.19 – 00-12.32
T.O.	HEAD Yo! Hey! Is you... is you a boy or is you a girl? Man, I can't tell. LATINO #2 Hey, yo. LATINO #1 Hey, <i>chinito</i> . If you was in the pen..., I'd be fucking you in the ass. You'd be my bitch.
T.D.E.	LATINO 1 Eh, zorrita. JEFE ¡Eh! ¿Qué eres? ¿Un tío o una tía? No lo sé. LATINO 2 ¡Eh, amarillo!
T.D.C.	LATINO 1 ¡Eh, chinito! Si te viera en la <i>penny</i> , te follaría el culo. Serías mi zorrita. CAP Ei, tu! Ets un tio? Què ets? Tio o tia? Perquè no ho veig. LLATÍ 1 Ei, chinito. Ei, si fóssim a la presó, et donaria pel cul, a falta d'una tia.
T.S.E.	JEFE ¿Qué eres, un tío o una tía? No sé yo. LATINO 1 Chinito, si te viera en el trullo, / te follaría por el culo. Serías mi zorrita.
T.S.C.	CAP [00:14:48:00] Ets un tio? Què ets? Tio o tia? Perquè no ho veig. [00:14:51:05] LLATÍ 2 [00:14:52:03] –Ei, tu. LLATÍ 1 –Ei, “chinito”. Ei. [00:14:54:01] / [00:14:54:06] Si fóssim a la presó, et donaria pel cul, a falta d'una tia.

Observaciones	1. En los casos en español, la L3 se convierte en la L2. En este caso, para mantener la extranjerización, en el doblaje han utilizado la variación lingüística hispanoamericana. 2. En el caso del doblaje en español, se ha aplicado la técnica de la compensación con la inclusión de la palabra <i>penny</i> , que mantiene la palabra <i>pen</i> del texto original. En este caso, la L1, el inglés, se ha transformado en la L3 de la versión al español.
Tipo de L3	Español
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización* (Leer Observación 2) Catalán: Extranjerización
Técnica para subtítulos	Español: No traducción* Catalán: Comilla
Estrategia para subtítulos	Español: No marcar diálogos en L3* Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtítulos	Español: Domesticación* Catalán: Extranjerización

Por el contrario, en la segunda ficha, en el doblaje y subtítulos al español observamos que la coincidencia de lenguas sí que provoca una neutralización de la L3 de la versión original y, por lo tanto, el método que se sigue en ambos casos es la domesticación. Sin embargo, en el doblaje y subtítulos al catalán, al mantenerse la expresión en español en el doblaje y no traducirse en la subtítulos, podemos corroborar que el método que se sigue es extranjerizante.

TCR	00.13.27 – 00.13.33
T.O.	SPIDER You go fucking back to your country! LATINO #2 <i>Chino comemierda!</i> HEAD Oh, good, more fucking rice niggers.
T.D.E.	ARAÑA ¡Caraculo! LATINO 2 ¡Chino comemierda! ARAÑA Que conduces esa mierda de coche, capullo.
T.D.C.	ARANYA Torna-te'n al teu país de merda SMOKIE Que et donin pel cul LLATÍ 2 <i>Chino de mierda!</i> CAP Si ets un merda de menjaarròs.
T.S.E.	ARAÑA ¡Largaos a dar por culo a vuestro país! JEFE ¡Genial, más putos comeperros!
T.S.C.	ARANYA [00:15:49:02] -Torna-te'n al teu país de merda! SMOKIE -Que et donin pel cul! [00:15:52:00] CAP [00:15:52:05] Si ets un merda de menjaarròs. [00:15:53:23]
Observaciones	1. Tanto en la subtitulación al catalán como al español se pierde la L3. 2. En el doblaje en español, la L3 se convierte en la L2. Para mantener la extranjerización, en el doblaje han utilizado la variación lingüística hispanoamericana.
Tipo de L3	Español
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Domesticación (Al mantener el español, no se produce el mismo efecto de extrañeza en la audiencia que en la película original). Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción* Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación* Catalán: Extranjerización

Una vez comprobadas todas las fichas, los resultados obtenidos han sido los siguientes:

L3: Hmong			
Técnica utilizada en doblaje	Español	Subtitulación	22,72%
		Autotraducción	0%
		Interpretación de enlace	9,09%
		Voice-over	0%
		No traducción	68,18%
	Catalán	Doblaje	0%
		Subtitulación	22,72%
		Autotraducción	0%
		Interpretación de enlace	9,09%

		Voice-over	0%
		No traducción	68,18%
		Doblaje	0%
Estrategia utilizada en doblaje	Español	Marcar diálogos en L3	27,27%
		No marcar diálogos en L3	72,72%
	Catalán	Marcar diálogos en L3	27,27%
		No marcar diálogos en L3	72,72%
Método utilizado en doblaje	Español	Extranjerización	90,90%
		Domesticación	9,09%
	Catalán	Extranjerización	90,90%
		Domesticación	9,09%
		Comillas	0%
Técnica utilizada en subtitulación	Español	Subtitulación interlingüística	0%
		No traducción	77,27%
		Estándar L2	22,72%
	Catalán	No estándar L2	0%
		Comillas	0%
		Subtitulación interlingüística	0%
Estrategia utilizada en subtitulación	Español	No traducción	77,27%
		Estándar L2	22,72%
		No estándar L2	0%
	Catalán	Marcar diálogos en L3	77,27%
		No marcar diálogos en L3	22,72%
		Marcar diálogos en L3	77,27%
Método utilizado en subtitulación	Español	No marcar diálogos en L3	22,72%
		Extranjerización	77,27%
		Domesticación	22,72%
	Catalán	Extranjerización	77,27%
		Domesticación	22,72%
		Extranjerización	77,27%

Así pues, en la L3 en hmong, tanto en el doblaje al español como al catalán de la película, cabe señalar que la técnica de traducción utilizada mayoritariamente ha sido la no traducción; la estrategia en ambas, no marcar los diálogos en L3 y; en general, el método de traducción seguido ha sido la extranjerización de los diálogos en L3. Resulta interesante destacar que en español y catalán se han seguido con exactitud las mismas soluciones de traducción. Esto puede deberse, en gran parte, a las propias limitaciones que presentaba la película, puesto que los fragmentos en hmong no estaban transcritos y únicamente contaban con una traducción al inglés en determinadas ocasiones (cuando la L3 jugaba un papel importante en el seguimiento de la trama).

Respecto a la subtitulación, observamos el mismo resultado: en ambas lenguas los problemas de traducción relacionados con los diálogos multilingües se han resuelto empleando las mismas técnicas, estrategias y métodos. En este caso, la técnica utilizada con mayor frecuencia es la no traducción; la estrategia seguida, marcar los diálogos en L3 y, por último, se ha optado por el método

extranjerizante. No obstante, advertimos un significativo aumento en el uso del método domesticante en contraste con los métodos seguidos en los doblajes en ambas lenguas.

L3: Español			
Técnica utilizada en doblaje	Español	Subtitulación	0%
		Autotraducción	0%
		Interpretación de enlace	0%
		Voice-over	0%
		No traducción	100%
	Catalán	Doblaje	0%
		Subtitulación	0%
		Autotraducción	0%
		Interpretación de enlace	0%
		Voice-over	0%
Estrategia utilizada en doblaje	Español	No traducción	100%
		Doblaje	0%
	Catalán	Marcar diálogos en L3	0%
		No marcar diálogos en L3	100%
Método utilizado en doblaje	Español	Extranjerización	50%
		Domesticación	50%
	Catalán	Extranjerización	100%
		Domesticación	0%
Técnica utilizada en subtitulación	Español	Comillas	0%
		Subtitulación interlingüística	0%
		No traducción	100%
		Estándar L2	0%
		No estándar L2	0%
	Catalán	Comillas	50%
		Subtitulación interlingüística	0%
		No traducción	50%
		Estándar L2	0%
		No estándar L2	0%
Estrategia utilizada en subtitulación	Español	Marcar diálogos en L3	0%
		No marcar diálogos en L3	100%
	Catalán	Marcar diálogos en L3	100%
		No marcar diálogos en L3	0%
Método utilizado en subtitulación	Español	Extranjerización	0%
		Domesticación	100%
	Catalán	Extranjerización	100%
		Domesticación	0%

En cuanto a la traducción de la L3 en español, el primer factor que debemos tener en cuenta es que, en el caso del doblaje y la subtitulación al español, la L3 y la L2 coinciden aunque exista una variación lingüística (se representa a la comunidad latinoamericana). Esta situación, como podemos advertir, repercute en los resultados del análisis. Por un lado, en el doblaje, observamos que la técnica que se utiliza en todos los casos es la no traducción (aunque, dependiendo del contexto, en español no

siempre cumple la misma función, como vemos en las fichas 5 y 6 del «Anexo 1: Fichas de análisis») y la estrategia, no marcar diálogos en L3. Debido a la situación mencionada previamente, los métodos que se siguen en el doblaje al español se dividen de forma equitativa en extranjerizantes y domesticantes. Por el contrario, en catalán el método que se sigue es completamente extranjerizante. Resulta llamativo el hecho de que, en el caso en español, se haya mantenido el método extranjerizante en uno de los casos; sin embargo, como podemos observar en la ficha de análisis 5, expuesta anteriormente y disponible en el «Anexo 1: Fichas de análisis», en la traducción se ha utilizado una técnica de compensación por la cual se han invertido las lenguas de la película de forma que la L1 (el inglés) del producto original se ha convertido en la L3 del producto traducido al español.

Finalmente, en el caso de la subtitulación, observamos que en español, a causa de esta coincidencia de lenguas, la técnica utilizada es la no traducción, la estrategia seguida es no marcar diálogos y, en definitiva, se continúa con el método domesticante de mantener la L3 del original en español aunque coincida con la L2 de la traducción. En contraposición, la subtitulación al catalán ha utilizado la técnica de las comillas y de la no traducción de forma equitativa, la estrategia que ha seguido ha sido la de marcar los diálogos en L3 y, por lo tanto, ha utilizado un método extranjerizante en ambos casos.

4. Conclusión

Una vez concluido el análisis del corpus extraído de la película y comprobado los resultados, podemos comprobar si los datos obtenidos corroboran las hipótesis que sirvieron como punto de partida de este trabajo.

En primer lugar, la primera hipótesis formulada sostenía que las dos lenguas de estudio (el español y el catalán) iban a seguir un método extranjerizante, pese a su tradición dobladora, debido a las propias restricciones que la película imponía. El hecho de no contar con una L3 en hmong transcrita en ninguno de los casos y traducida en pocos de ellos limitaba de forma significativa la posibilidad de domesticar el texto. Así pues, los resultados que recogemos en el análisis señalan que en la mayoría de los casos se confirma la hipótesis, ya que el método predominante ha sido la extranjerización: del hmong en un 90,09% de los casos en el doblaje en español y catalán y un 77,27% en subtitulación en español y catalán; y del español en el doblaje y subtitulación al catalán en un 100% de los casos.

Retomando la idea de la segunda hipótesis, esta indicaba que el catalán seguiría un método más domesticante que el español tanto en la subtitulación como en el doblaje. Si bien en la traducción de la L3 en hmong advertimos que ambas lenguas utilizan exactamente las mismas técnicas y estrategias de traducción (la propia película condiciona que se tomen estas decisiones), el hecho de que la L3 en español coincidiera con una de las L2 que estudiábamos en el trabajo ha influido notoriamente en los

resultados. En la traducción de la L3 en español, observamos que la domesticación en la traducción al español se ha seguido en un 50% de los casos en el doblaje y en un 100% en la subtitulación; mientras que en la traducción al catalán, la extranjerización se sigue en el 100% de los casos tanto del doblaje como de la subtitulación. Por lo tanto, a causa de esta coincidencia de la L3 en la película original y la L2 en su versión traducida, observamos que la segunda hipótesis del trabajo se refuta.

Por último, la tercera hipótesis del trabajo proponía que la subtitulación en ambas lenguas tendría una mayor domesticación que el doblaje de la película al español y al catalán. Como el doblaje ya incluye subtítulos que traducen la L3, en la subtitulación se han empleado estos mismos subtítulos para traducirla, de forma que no se diferencian del resto de subtítulos que aparecen en la película. Así pues, los resultados son los siguientes: en hmong, el método de extranjerización en el doblaje llega hasta el 90,09% en ambas lenguas; por el contrario, en subtitulación es de un 77,27%. En español, el método de extranjerización en el doblaje es de un 50% y un 100% en español y catalán respectivamente; en subtitulación, el método de extranjerización es de un 0% en español y un 100% en catalán (pero se trata de dos casos aislados de las veinticuatro fichas analizadas). Por lo tanto, podemos afirmar que la última hipótesis se corrobora.

En definitiva, cabe señalar que todos estos resultados se han visto influidos por las técnicas de traducción que resolvían el problema del multilingüismo dentro de la propia película en versión original. Como mencionamos anteriormente en el trabajo, las decisiones que ha tomado el director a la hora de reflejar las diferentes lenguas no son arbitrarias y repercuten de forma directa en los sentimientos que evocan en el espectador. Resulta importante considerar esta idea ya que, en el caso de sus traducciones al español y el catalán, las técnicas y estrategias se han mantenido en su mayoría fieles al original de forma que provocaran el mismo efecto en la audiencia. Asimismo, con los resultados de este análisis podemos observar que, pese a partir de la premisa de que ambas culturas (la española y la catalana) tienen por tradición doblar y domesticar las películas; en este caso se ha apostado por la extranjerización y el mantenimiento de la diversidad como reflejo fiel de la versión original.

5. Bibliografía

- AGOST, R. (1994). *La variació lingüística i la traducció audiovisual*. (Tesis de licenciatura). Valencia: Universitat de València.
- AGOST, R. (1996). *La traducció audiovisual: el doblatge*. (Doctorado). Castellón: Universitat Jaume I.
- AGOST, R. (1998). La importància de la variació lingüística en la traducció. *Quaderns. Revista de Traducció*, (2), 83-95. Recuperado el 10 de abril del 2016 de <http://www.raco.cat/index.php/quadernstraduccio/article/viewFile/25164/24998>
- AGOST, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.
- AGOST, R. (2000a). Diversidad cultural y traducción. En Lorenzo García, L. y Pereira Rodríguez, A. M^a. (Eds.), *Traducción subordinada I. El doblaje (inglés-español/galego)* (197-213). Vigo: Servicio de publicaciones Universidade de Vigo,
- AGOST, R. (2000b). Traducción y diversidad de lenguas. En Lorenzo García, L. y Pereira Rodríguez, A. M^a. (Eds.), *Traducción subordinada I. El doblaje (inglés-español/galego)* (49-67). Vigo: Servicio de publicaciones Universidade de Vigo.
- AGOST, R. (2001). Traducción, ideología y norma: entra la institución y el destinatario¹. *Trans. Revista de Traductología*, (5), 172-142. Recuperado el 6 de abril del 2016 de http://www.trans.uma.es/Trans_5/t5_127-142_RAgost.pdf
- BERGER, V. y KOMORI, M. (Eds.). (2010). *Polyglot Cinema: Migration and Transcultural Narration in France, Italy, Portugal and Spain*. Viena: LIT.
- BRÉAN, S. Y CORNU, J. (2012). The Translation and Reception of Multilingual Films. *InMedia*, (2), 2-5. Recuperado el 13 de marzo del 2016 de <http://inmedia.revues.org/486>
- CORRIUS, M. y ZABALBEASCOA, P. (2011). Language variation in source texts and their translations. *Target*, 23 (1), 113-130. doi: 10.1075/target.23.1.07zab
- CHAUME, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres: Routledge.
- DE HIGES-ANDINO, I., PRATS-RODRÍGUEZ, A., MARTÍNEZ SIERRA, J. J. y CHAUME, F. (2013). Subtitling Language Diversity in Spanish Immigration Films. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 58 (1), 134-145. doi: 10.7202/1023813ar
- DE HIGES-ANDINO, I. (2014). The translation of multilingual films: Modes, strategies, constraints and manipulation in the Spanish translation of It's a Free World... *Linguistica Anvertpiensia New Series. Themes in Translation Studies*, (13), 211-231. Recuperado el 13 de marzo del 2016 de <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/47>
- GARCÍA DE TORO, C. (2009). *La traducción entre lenguas en contacto*. Bern: Peter Lang.
- GREGORY, M. y CARROLL, S. (1978). *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*. Londres: Routledge & Kegan Paul.

- GUTIÉRREZ, C. (1997). Spanish Film Translation: Ideology, Censorship and the Supremacy of the National Language. En Labrum, M. (Ed.), *The Changing Scene in World Languages* (35-44). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- HEISS, C. (2004). Dubbing Multilingual Films: A New Challenge? *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 49 (1), 208-220. doi: 10.7202/009035ar
- MARTÍNEZ SIERRA, J. J., MARTÍ FERRIOL, J. L., DE HIGES, I., PRATS-RODRÍGUEZ, A. y CHAUME, F. (2010). Linguistic Diversity in Spanish Immigration Films. A Translation Approach. En Berger, V. y Komori, M. (Eds.), *Polyglot Cinema: Migration and Transcultural Narration in France, Italy, Portugal and Spain* (15-31). Viena: LIT.
- VOELLMER, E. Y ZABALBEASCOA, P. (2014). How heterolingual can a dubbed film be? Language combinations and national traditions as determining factors. *Linguistica Anverpiensia*, (13), 232-250. Recuperado el 15 de marzo del 2016 de <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/72>

6. Anexos

Anexo 1: Fichas de análisis

FICHA DE ANÁLISIS DE <i>GRAN TORINO</i>		01
TCR	00.05.02 – 00.05.36	
V.O.	NEIGHBOURS (Hmong) WALT How many swamp rats can they camp into a living room?	
T.D.E.	VECINOS (Hmong) WALT ¿Cuántas ratas de alcantarilla caben en una habitación?	
T.D.C.	VEÏNS (Hmong) WALT Quantes rates s’hi poden ficar allà dins?	
T.S.E.	WALT ¿Cuántas ratas caben en una habitación?	
T.S.C.	VEÏNS [00:07:38:18] (crits i rialles) [00:07:41:08] WALT [00:07:38:18] Quantes rates s’hi poden ficar, allà dins? [00:07:54:08]	
Observaciones	1. No se propone ninguna traducción en la versión original. No consta en el guion.	
Tipo de L3	Hmong	
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción	
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3	
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización	
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción	
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3	
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización	

TCR	00.09.15 – 00.09.43
T.O.	<p>PHONG (Hmong) (Subtitled) I'm just so brokenhearted. / I want my daughter to find another husband. / If she married again there would be a man in the house.</p> <p>MAN (IHmong) (Subtitled) What about Thao? The man in the house is right there.</p> <p>PHONG (Hmong) (Subtitled) Look at him waging dishes. / He does whatever her sister orders him to do. / How could he ever become the man of the house?</p> <p>MAN (Hmong) (Subtitled) Be patient, once he's older, he will be the man of the house.</p> <p>PHONG (In Hmong) (Subtitled) No way.</p> <p>PHONG (Hmong) (Subtitulado) Tengo mucha pena. / Quiero que mi hija encuentre otro marido. / Si volviera a casarse, habría un hombre en casa.</p>
T.D.E.	<p>HOMBRE (Hmong) (Subtitulado) ¿Y Thao? Ahí está el hombre de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) (Subtitulado) Míralo, fregando. / Hace todo lo que le manda su hermana. / ¿Cómo va a ser el hombre de la casa?</p> <p>HOMBRE (Hmong) (Subtitulado) Paciencia. Cuando sea mayor, será el hombre de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) (Subtitulado) Imposible.</p> <p>PHONG (Hmong) (Subtitulat) Estic desconsolada. / Vull que la meva filla trobi un altre marit. / Així hi hauria un home a casa.</p>
T.D.C.	<p>HOME (Hmong) (Subtitulat) –El Thao és l'home de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) Mira com renta el plats. / Fa el que li mana la seva germana. / Com pot ser l'home de la casa?</p> <p>HOME (Hmong) -Tingui paciència. / Quan es faci gran serà l'home de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) No ho crec.</p> <p>PHONG (Hmong) Tengo mucha pena. / Quiero que mi hija encuentre otro marido. / Si volviera a casarse, habría un hombre en casa.</p>
T.S.E.	<p>HOMBRE (Hmong) ¿Y Thao? Ahí está el hombre de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) Míralo, fregando. / Hace todo lo que le manda su hermana. / ¿Cómo va a ser el hombre de la casa?</p> <p>HOMBRE (Hmong) Paciencia. Cuando sea mayor, será el hombre de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) Imposible.</p> <p>PHONG (Hmong) Estic desconsolada. / Vull que la meva filla trobi un altre marit. / Així hi hauria un home a casa.</p>
T.S.C.	<p>HOME (Hmong) –El Thao és l'home de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) Mira com renta el plats. / Fa el que li mana la seva germana. / Com pot ser l'home de la casa?</p> <p>HOME (Hmong) -Tingui paciència. / Quan es faci gran serà l'home de la casa.</p> <p>PHONG (Hmong) No ho crec.</p>
Observaciones	1. Se utilizan los mismos subtítulos para la versión doblada y subtitulada en español y en catalán respectivamente.
Tipo de L3	Hmong

Técnica para doblaje	Español: Subtitulación Catalán: Subtitulación
Estrategia para doblaje	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: Estándar L2 Catalán: Estándar L2
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación Catalán: Domesticación

TCR	00.09.49 – 00.10.32
T.O.	<p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitled) Today is a blessed day for a child is born. / I offer food to nurture this child's body. / I offer clothing to protect this child's flesh. / This child is blessed with a mother and father. / Oh spirit of this child.../... return home and not wander anymore.</p> <p>KOR KHUE/ALL (Hmong) (Subtitled) Come home, spirit and soul, come home.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitled) Live a long life and grow old.</p>
T.D.E.	<p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulado) Hoy es un día bendito. Ha nacido un niño. / Ofrezco comida para alimentarlo. / Y ropa para arroparlo. / El niño ha sido bendecido con un padre y una madre. / Espíritu de este niño / regresa a casa y no deambules más.</p> <p>KOR KHUE/TODOS (Hmong) (Subtitulado) Volved a casa, espíritu y alma.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulado) Que tengas una buena vida y te hagas mayor.</p>
T.D.C.	<p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulat) Avui és un dia venturós. / Ha nascut una criatura. / Ofereixo menjar per alimentar el cos d'aquesta criatura. / Ofereixo roba per protegir-la. L'infant té mare i pare. Oh, esperit d'aquesta criatura.</p> <p>KOR KHUE/TOTS (Hmong) (Subtitulat) Esperit, torna a casa i no voltis més. / Torneu a casa, esperit i ànima, torneu.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulat) Viu una vida bona i fes-te gran.</p>
T.S.E.	<p>KOR KHUE (Hmong) Hoy es un día bendito. Ha nacido un niño. / Ofrezco comida para alimentarlo. / Y ropa para arroparlo. / El niño ha sido bendecido con un padre y una madre. / Espíritu de este niño / regresa a casa y no deambules más.</p> <p>KOR KHUE/TODOS (Hmong) Volved a casa, espíritu y alma.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) Que tengas una buena vida y te hagas mayor.</p>
T.S.C.	<p>KOR KHUE (Hmong) Avui és un dia venturós. / Ha nascut una criatura. / Ofereixo menjar per alimentar el cos d'aquesta criatura. / Ofereixo roba per protegir-la. L'infant té mare i pare. Oh, esperit d'aquesta criatura.</p> <p>KOR KHUE/TOTS (Hmong) (Subtitulat) Esperit, torna a casa i no voltis més. / Torneu a casa, esperit i ànima, torneu.</p> <p>KOR KHUE (Hmong) (Subtitulat) Viu una vida bona i fes-te gran.</p>
Observaciones	1. Se utilizan los mismos subtítulos para la versión doblada y subtitulada en español y en catalán respectivamente.
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: Subtitulación Catalán: Subtitulación
Estrategia para doblaje	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: Estándar L2 Catalán: Estándar L2
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación Catalán: Domesticación

TCR	00.10.46 – 00.11.13
T.O.	WALT Oh, Jesus. Polarski would roll over in this grave if he could see his lawn now. What the hell did Chinks have to move into this neighborhood for? PHONG (Subtitled) What does the old white man stay here? / All the Americans have moved out of this neighborhood. Why haven't you gone? Why don't you strut away, you, dumb rooster?
T.D.E.	WALT Oh, Dios. Polarski se revolvería en la tumba, si viera cómo está su jardín. ¿Para qué mierda tendrán que venir a este barrio los cara pomelo? PHONG (Hmong) ¿Por qué no se largará ese viejo blanco? / Todos los americanos se han ido de este barrio. / ¿Por qué tú no? / ¿Por qué no te vas con esos aires a otra parte, gallito?
T.D.C.	WALT Collons! Si el Polarski aixequés el cap i veiés com té el jardí ara! / Per què collons han de venir tant de xinesos a aquest barri? PHONG (Hmong) Per què es queda aquí, aquest blanc? / Tots els americans se n'han anat d'aquest barri. / Per què no te n'has anat, tu? / Per què no te'n vas, milhomes?
T.S.E.	WALT Polarski se revolvería en la tumba, si viera su jardín. / ¿Para qué mierda tendrían que venir a este barrio los chinos? PHONG (Hmong) ¿Por qué no se largará ese viejo blanco? / Todos los americanos se han ido de este barrio. / ¿Por qué tú no? / ¿Por qué no te vas con esos aires a otra parte, gallito?
T.S.C.	WALT [00:13:14:02] Collons! Si el Polarski aixequés el cap i veiés com té el jardí ara! [00:13:18:10] / [00:12:19:20] Per què coi han de venir tants xinesos, en aquest barri? [00:13:23:13] PHONG (Hmong) Per què es queda aquí, aquest blanc? / Tots els americans se n'han anat d'aquest barri. / Per què no te n'has anat, tu? / Per què no te'n vas, milhomes?
Observaciones	1. Se utilizan los mismos subtítulos para la versión doblada y subtitulada en español y en catalán respectivamente.
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: Subtitulación Catalán: Subtitulación
Estrategia para doblaje	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: Estándar L2 Catalán: Estándar L2
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación Catalán: Domesticación

TCR	00.12.19 – 00-12.32
T.O.	HEAD Yo! Hey! Is you... is you a boy or is you a girl? Man, I can't tell. LATINO #2 Hey, yo. LATINO #1 Hey, <i>chinito</i> . If you was in the pen..., I'd be fucking you in the ass. You'd be my bitch.
T.D.E.	LATINO 1 Eh, zorrita. JEFE ¡Eh! ¿Qué eres? ¿Un tío o una tía? No lo sé. LATINO 2 ¡Eh, amarillo!
T.D.C.	LATINO 1 ¡Eh, chinito! Si te viera en la <i>penny</i> , te follaría el culo. Serías mi zorrita. CAP Ei, tu! Ets un tio? Què ets? Tio o tia? Perquè no ho veig. LLATÍ 1 Ei, chinito. Ei, si fóssim a la presó, et donaria pel cul, a falta d'una tia.
T.S.E.	JEFE ¿Qué eres, un tío o una tía? No sé yo. LATINO 1 Chinito, si te viera en el trullo, / te follaría por el culo. Serías mi zorrita.
T.S.C.	CAP [00:14:48:00] Ets un tio? Què ets? Tio o tia? Perquè no ho veig. [00:14:51:05] LLATÍ 2 [00:14:52:03] –Ei, tu. LLATÍ 1 –Ei, “chinito”. Ei. [00:14:54:01] / [00:14:54:06] Si fóssim a la presó, et donaria pel cul, a falta d'una tia.

Observaciones	1. En los casos en español, la L3 se convierte en la L2. En este caso, para mantener la extranjerización, en el doblaje han utilizado la variación lingüística hispanoamericana. 2. En el caso del doblaje en español, se ha aplicado la técnica de la compensación con la inclusión de la palabra <i>penny</i> , que mantiene la palabra <i>pen</i> del texto original. En este caso, la L1, el inglés, se ha transformado en la L3 de la versión al español.
Tipo de L3	Español
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización* (Leer Observación 2) Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción* Catalán: Comilla
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3* Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación* Catalán: Extranjerización

TCR	00.13.27 – 00.13.33
T.O.	SPIDER You go fucking back to your country! LATINO #2 <i>Chino comemierda!</i> HEAD Oh, good, more fucking rice niggers.
T.D.E.	ARAÑA ¡Caraculo! LATINO 2 ¡Chino comemierda! ARAÑA Que conduces esa mierda de coche, capullo.
T.D.C.	ARANYA Torna-te'n al teu país de merda SMOKIE Que et donin pel cul LLATÍ 2 <i>Chino de mierda!</i> CAP Si ets un merda de menjaarròs.
T.S.E.	ARAÑA ¡Largaos a dar por culo a vuestro país! JEFE ¡Genial, más putos comeperros!
T.S.C.	ARANYA [00:15:49:02] -Torna-te'n al teu país de merda! SMOKIE -Que et donin pel cul! [00:15:52:00] CAP [00:15:52:05] Si ets un merda de menjaarròs. [00:15:53:23]
Observaciones	1. Tanto en la subtítulosación al catalán como al español se pierde la L3. 2. En el doblaje en español, la L3 se convierte en la L2. Para mantener la extranjerización, en el doblaje han utilizado la variación lingüística hispanoamericana.
Tipo de L3	Español
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Domesticación (Al mantener el español, no se produce el mismo efecto de extrañeza en la audiencia que en la película original). Catalán: Extranjerización
Técnica para subtítulosación	Español: No traducción* Catalán: No traducción
Estrategia para subtítulosación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtítulosación	Español: Domesticación* Catalán: Extranjerización

TCR	00.13.56 – 00.14.00
T.O.	SPIDER Thao! Get in the car. SMOKIE Get with us, man. SPIDER Thao! (in Hmong) (Subtitled) Those punk-ass Mexicans messing with you?
T.D.E.	ARAÑA ¡Thao! Venga, tío, sube al coche. ¡Thao! Sube al coche. SMOKIE Joder. Sube al coche. tío. ARAÑA ¡Thao! (Hmong) (Subtitulado) Esos mexicanos de mierda te estaban molestando?
T.D.C.	ARANYA Puja al cotxe, collons! SMOKIE Thao! ARANYA (Hmong) (Subtitulat) Els mexicans et molestaven?
T.S.E.	ARAÑA -Sube. / ¡Joder, sube al coche! / ¿Esos mexicanos de mierda es estaban molestando?
T.S.C.	ARANYA [00:16:15:09] -(noi) Puja al cotxe, collons. SMOKIE -Thao! [00:16:17:13] ARANYA Els mexicans et molestaven?

Observaciones	1. Se utilizan los mismos subtítulos para la versión doblada y subtitulada en español y en catalán respectivamente.
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: Subtitulación Catalán: Subtitulación
Estrategia para doblaje	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: Estándar L2 Catalán: Estándar L2
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación Catalán: Domesticación

TCR	00.23.33 – 00.23.41
T.O.	SPIDER Come on! Yeah, what are you going to do, huh? SMOKIE Come on, dog. PHONG (Hmong) VU (Hmong)
T.D.E.	ARAÑA Venga. Sí, ¿qué vas a hacer, eh? SMOKIE Venga, tío. PHONG (Hmong) VU (Hmong)
T.D.C.	ARANYA Va, vinga. SMOKIE Vinga, va! PHONG (Hmong) VU (Hmong)
T.S.E.	ARAÑA Venga. / ¿Qué vas a hacer?
T.S.C.	ARANYA [00:25:57:09] -Va, vinga. SMOKIE -Vinga. [00:25:59:15] [00:26:01:13] Vaaa! [00:26:02:18] [00:26:03:23] (crits, en hmong) [00:26:05:17] ARANYA [00:26:06:14] -Què? Què em vols fer? SMOKIE -Vinga. [00:26:08:14] [00:26:08:19] (cridòria, en hmong) [00:26:10:13] [00:26:15:10] (crits, continuen) [00:26:17:04]
Observaciones	1. En el guion original, los gritos en hmong se han traducido mediante subtítulos (aunque no conste en la película). La traducción propuesta es la siguiente: «PHONG (SUBTITLED) Leave my grandson alone! I know what you are. Go away and don't come back».
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.22:24:45 – 00.25.03
T.O.	SMOKIE He's an old man. SUE Thank you. WALT Get off my lawn. MAN (Hmong)
T.D.E.	SMOKIE Nada, tío. Es un viejo. SUE Gracias. WALT Fuera de mi jardín. HOMBRE (Hmong)
T.D.C.	SMOKIE Està com un llum, el iaio! SUE Gràcies. WALT Fora del meu jardí. HOME (Hmong)
T.S.E.	SMOKIE Ya pillaremos a ese blanco de mierda. SUE Gracias. WALT Fuera mi de jardín.
T.S.C.	SMOKIE [00:27:18:09] Està com un llum, el iaio. [00:27:20:07] SUE [00:27:21:03] Gràcies [00:27:22:10] [00:27:22:15] (cotxe: arranca i marxa) [00:27:24:03] WALT [00:27:24:08] Fora del meu jardí. [00:27:25:23] HOME [00:27:29:15] (parla en hmong) [00:27:31:14]
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.25.20 – 00.25.54
T.O.	WOMAN (Hmong) WALT What the hell is this? Christ! No, no, no, no. Come on, no more. No more. No more! What...? Stay right there. Stay right there. Why can't you people just leave me alone?
T.D.E.	MUJER (Hmong) WALT ¿Y esta mierda? ¡Joder! No, no, no, no. Venga, se acabó. Se aca...¿Qué? Alto ahí, alto ahí. ¿Es que no podéis dejarme en paz?
T.D.C.	DONA (Hmong) WALT Què cony és això? Collons! No, no, no, no. No porteu res més. Ei, prou, prou, prou. No us acosteu, no us acosteu. Però per què no em podeu deixar en pau?
T.S.E.	WALT ¿Y esta mierda? / ¡Joder! / Venga, se acabó. / Alto ahí. / ¿No podéis dejarme en paz?
T.S.C.	DONA [00:27:52:23] (parla en hmong) [00:27:54:17] WALT [00:27:58:07] Què cony és això? [00:28:00:10] [00:28:09:00] Collons! [00:28:10:13] [00:28:11:17] No. No, no, no, no. No porteu res més. [00:28:14:13] [00:28:15:07] Ei, prou. Prou. Però...[00:28:19:06] No us acosteu. No us acosteu. [00:28:21:04] [00:28:21:09] Per què no em podeu deixar en pau? [00:28:24:00]
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtítulos	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtítulos	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtítulos	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.26.21 – 00.26.36
	VU (Hmong) SUE Wait!
T.O.	VU (Hmong) SUE This is my mom, Vu. I'm Sue and that's my brother, Thao. We live next door. WALT So? SUE Thao wants to say something. VU (Hmong) VU (Hmong) SUE ¡Espere! VU (Hmong)
T.D.E.	SUE Es mi madre, Vu. Y yo soy Sue y él es mi hermano, Thao. Vivimos justo al lado. WALT ¿Y qué? SUE Thao quiere decirle algo. VU (Hmong) VU (Hmong) SUE Esperí! VU (Hmong)
T.D.C.	SUE Li presento a la meva mare, Vu. Jo em dic Sue. I el meu germà, Thao. Som els veïns. WALT I què? SUE El Thao li vol dir una cosa. VU (Hmong)
T.S.E.	SUE ¡Espere! / Es mi madre, Vu, yo soy Sue y él, mi hermano, Thao. / Vivimos al lado. WALT ¿Y? SUE Thao quiere decirle algo.
T.S.C.	VU [00:28:48:24] -(parla en hmong) SUE -Espere! [00:28:50:16] [00:28:51:20] Li presento la meva mare. [00:28:53:14] [00:28:53:19] Jo em dic Sue, i el meu germà, Thao. Som els veïns. [00:28:56:16] WALT [00:28:56:21] I què? SUE El Thao li vol dir una cosa. [00:28:59:14] VU [00:28:59:19] (parla en hmong) [00:29:01:19]
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.42.16 – 00.42.30
T.O.	<p>PHONG Sue! (Hmong) WALT What is she saying? SUE She said: “Welcome to our home.” WALT Oh, no, she’s not. SUE Yeah. No, she didn’t. PHONG (Hmong) WALT She hates me, come on. SUE Yeah. She hates you. PHONG ¡Sue! (Hmong) WALT ¿Qué es lo que dice? SUE Te está dando la bienvenida. WALT No, no ha dicho eso. SUE No, no lo ha dicho. WALT Ya... PHONG (Hmong) WALT No me traga, dilo. SUE No, no te traga. PHONG Sue! (Hmong) WALT Què està dient? SUE “Benvingut a casa nostra.” WALT No, no diu això. SUE Té raó, no ho diu. PHONG (Hmong) WALT Esclar. No li caic bé. SUE Sí, no li cau bé. WALT -¿Qué dice? SUE -Que bienvenido a su casa. WALT -No ha dicho eso. SUE -Ya. WALT -No me traga. Dilo. SUE -No te traga.</p>
T.D.E.	
T.D.C.	
T.S.E.	
T.S.C.	<p>PHONG/HOME [00:44:09:07] (parlen en hmong) [00:44:11:19] WALT [00:44:13:09] Què està dient? SUE “Benvingut a casa nostra”. [00:44:15:21] WALT [00:44:16:01] No, no diu això. SUE Té raó, no ho diu [00:44:18:05] WALT [00:44:18:10] Esclar. No li caic bé. SUE Sí, no li cau bé. [00:44:20:14]</p>
Observaciones	<p>1. En el guion original, el diálogo de Phong se ha traducido mediante subtítulos (aunque no conste en la película). La traducción propuesta es la siguiente: «PHONG You, get out. Out of our house! / (to Sue) What is he doing here?»; PHONG «Why is this white man in our home? / A man like him brings nothing, / nothing but sorrow and death.»</p> <p>2. Al tratarse de una traducción que no es fiel al diálogo original y que tiene un claro fin humorístico, no consideraremos que Sue está haciendo una interpretación de enlace.</p>
Tipo de L3	Hmong
Técnica para	Español: No traducción

doblaje	Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.44.06 – 00.45.19
T.O.	<p>KOR KHUE (Hmong) SUE Kor Khue is interested in you. He heard what you did. He would like to read you. It'd be rude not to allow him this. It's a great honor. [...] KOR KHUE (Hmong) SUE He says that people do not respect you. They don't even wanna look at you. KOR KHUE (Hmong) SUE He says the way you live; your food has no flavor. You're worried about your life. KOR KHUE (Hmong) SUE You made a mistake in your past life, like a mistake you did... you are not satisfied with. KOR KHUE (Hmong) SUE He says you have no happiness in your life. It's like you're not at peace. KOR KHUE (Hmong) SUE Kor Khue está interesado en ti. Sabe lo que hiciste. Le gustaría ver dentro de ti. Sería incorrecto oponerse, es un gran honor. [...] KOR KHUE (Hmong)</p>
T.D.E.	<p>SUE Dice que la gente no te respeta, que no quieren ni mirarte a la cara. KOR KHUE (Hmong) SUE Dice que la vida que llevas es insípida, que te preocupa tu vida. KOR KHUE (Hmong) SUE Cometiste un error en el pasado, un error del que no estás... ¿del que no estás orgulloso? KOR KHUE (Hmong) SUE Dice que no hay felicidad en tu vida. Como si no estuvieras en paz. KOR KHUE (Hmong) SUE Diu el Kor Khue que l'interessa. Sap què va fer i el vol veure per dintre. Ha d'acceptar per educació. És un honor. [...]</p>
T.D.C.	<p>SUE Diu que la gent no el respecta i que no volen ni mirar-lo. KOR KHUE (Hmong) SUE Diu que tal com viu, el seu menjar no té gust. Està preocupat per la vida. KOR KHUE (Hmong) SUE Va cometre un error en el passat, va ser una equivocació. I no n'està satisfet. KOR KHUE (Hmong) SUE Diu que a la seva vida no hi ha felicitat, que... que no està en pau. SUE Le interesas. Sabe lo que hiciste. Le gustaría ver dentro de ti. Sería una falta de educación oponerse. Es un gran honor. [...]</p>
T.S.E.	<p>SUE Dice que la gente no te respeta. Que ni te mira. /Dice que tu vida es insípida. / Que te preocupa tu vida. / Cometiste un error en el pasado, un error del que no estás orgulloso. / Dice que no hay felicidad en tu vida. / Es como si no estuvieras en paz. KOR KHUE/SUE [00:45:57:19] (parlen en hmong) [00:45:59:17]</p>
T.S.C.	<p>SUE [00:46:09:15] Diu en Kor Khue que li interessa. [00:46:11:12] [00:46:11:17] Sap què va fer i el vol veure per dintre. [00:46:14:03] [00:46:14:08] Ha d'acceptar per educació. És un honor. [00:46:16:04] [...]</p>

KOR KHUE [00:46:31:09] (parla en hmong) [00:46:33:16]
SUE [00:46:38:11] Diu que la gent no el respecta i que no volen ni mirar-lo.[00:46:41:16]
KOR KHUE [00:46:44:12] (parla en hmong) [00:46:46:16]
SUE [00:46:48:07] Diu que, tal com viu, el seu menjar no té gust. [00:46:51:03] [00:46:51:08]
Està preocupat per la vida. [00:46:52:22]
KOR KHUE [00:46:54:06] (parla en hmong) [00:46:56:10]
SUE [00:47:00:18] Va cometre un error en el passat. Va ser una equivocació. [00:47:03:14]
[00:47:03:19] I no n'està satisfet. [00:47:05:08]
KOR KHUE [00:47:05:22] (parla en hmong) [00:47:08:07]
SUE [00:47:11:06] Diu que a la seva vida no hi ha felicitat, [00:47:13:16] [00:47:13:21] que...
que no està en pau. [00:47:15:16]

Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: Interpretación de enlace Catalán: Interpretación de enlace
Estrategia para doblaje	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Domesticación Catalán: Domesticación
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.46.40 – 00.47.29
	WOMEN (Hmong) WALT Fantastic. WOMEN (Hmong) WALT Well, you, ladies, are wonderful. WOMEN (Hmong)
T.O.	WALT This stuff is really good. [...] WOMEN (Hmong) WALT Thank you very much, but I have to go now, go now. I'll be back, don't let anything go away. WOMEN (Hmong) MUJERES (Hmong) WALT Delicioso. MUJERES (Hmong) WALT Muy bueno. Son todas un encanto. MUJERES (Hmong)
T.D.E.	WALT Está todo riquísimo. [...] MUJERES (Hmong) WALT Muchísimas gracias pero me tengo que ir, me tengo que ir. Ahora vengo, que no se lleven mi plato. MUJERES (Hmong) DONES (Hmong) WALT Fantàstic! DONES (Hmong) WALT Són...són encantadores.
T.D.C.	DONES (Hmong) WALT Tot açò és molt bo. [...] DONES (Hmong) WALT Bé, moltes gràcies però, però me n'haig d'anar, ara. Ja torno, no se m'emportin res.
T.S.E.	WALT Delicioso. Son un encanto. / Está todo riquísimo. [...] WALT Muchas gracias, pero me tengo que ir. / Ahora vengo. Que no se lleven nada.
T.S.C.	DONES [00:48:39:15] (parlen en hmong) [00:48:41:12] WALT [00:48:44:17] Fantàstic. Són... són encantadores. [00:48:47:11] [00:48:48:05] Tot això és molt bo. [00:48:49:21] DONES [00:48:50:01] (continuen parlant en hmong) [00:48:53:07] [...] WALT [00:49:12:03] Oh. Bé, moltes gràcies, però... però me n'haig d'anar, ara. [00:49:16:01] [00:49:18:21] Ja torno. No-no se m'emportin res. [00:49:20:22]
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong

Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.51.32 – 00.52.27
T.O.	<p>WOMAN (Hmong)</p> <p>WALT No, no more. Well, okay, put them over there. Bye-bye. No, no. No, no more. No more. Come on. No more, now. No more, please, I...</p> <p>WOMAN (Hmong)</p> <p>WALT Is this that chicken-dumpling thing you brought the other...?</p> <p>WOMAN (Hmong)</p> <p>WALT Oh, all right. Come on, ladies.</p> <p>WOMEN (Hmong)</p> <p>MUJER (Hmong)</p> <p>WALT No, ya no más. Bueno, vale, déjenlas ahí. Por el amor de Dios. Adiós, adiós. No, no, no, ya no más. Ya no más, por favor. Ya no más.</p> <p>MUJER (Hmong)</p> <p>WALT Se acabó, por favor. ¿Son esas empanadillas de pollo que me trajo...?</p> <p>MUJER (Hmong)</p> <p>WALT Ah, está bien.</p> <p>MUJERES (Hmong)</p> <p>DONA (Hmong)</p> <p>WALT No, més no! D'acord! Deixin-los allà. Adéu, adéu. No, no, no. Va, prou, prou. <i>Sisplau, sisplau.</i></p> <p>DONA (Hmong)</p> <p>WALT No, no, no, no. Per favor, <i>sisplau</i>, no...Que són aquells bunyols de pollastre que va en portar...?</p> <p>DONA (Hmong)</p> <p>WALT D'acord! Senyores...</p> <p>DONES (Hmong)</p> <p>WALT Se acabó. / Bueno, déjenlas ahí. / Adiós. / Se acabó. / Se acabó, por favor. / ¿Son las empanadillas de pollo que trajo...? / Está bien.</p> <p>DONA [00:53:41:13] (parla en hmong) [00:53:43:23]</p> <p>WALT [00:53:46:10] No. Més no. [00:53:48:02] [00:53:50:07] D'acord, deixin-los allà. [00:53:52:16] [00:53:53:16] Sí. [00:53:55:00] [00:53:59:13] Adéu. Adéu. [00:54:01:21] [00:54:07:05] No, no, no. Va, prou, prou. Va, sisplau. Prou, sisplau. [00:54:10:11]</p> <p>DONA [00:54:10:16] (parla en hmong) [00:54:12:04]</p> <p>WALT [00:54:12:09] No, no, no. Sisplau, no. [00:54:14:05] [00:54:15:11] (ensuma) Què són? Aquells bunyols de pollastre que...? [00:54:18:03]</p> <p>DONA [00:54:18:08] (parla en hmong)</p> <p>WALT D'acord. [00:54:20:00] [00:54:21:01] Senyores. [00:54:22:18]</p> <p>DONES [00:54:22:23] (parlen en hmong) [00:54:24:18]</p>
T.D.E.	
T.D.C.	
T.S.E.	
T.S.C.	

Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

**Técnica para
subtitulación**

Español: No traducción

Catalán: No traducción

**Estrategia para
subtitulación**

Español: Marcar diálogos en L3

Catalán: Marcar diálogos en L3

**Método para
subtitulación**

Español: Extranjerización

Catalán: Extranjerización

TCR	00.52.40 – 00.52.44
T.O.	WALT What's going on? VU (Hmong)
T.D.E.	WALT ¿Qué pasa? VU (Hmong)
T.D.C.	WALT Què passa aquí? VU (Hmong)
T.S.E.	WALT ¿Qué pasa?
T.S.C.	WALT [00:54:41:17] Què passa, aquí? [00:54:43:06] VU [00:54:43:11] (parla en hmong)
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.52.45 – 00.53.25
T.O.	<p>WALT What's going on? SUE Thao is here to make amendments. VU (Hmong) WALT No, he isn't. He's not gonna work for me. VU (Hmong) SUE My mom said he dishonored the family and now he has to work off his debt. He'll start tomorrow morning. WALT Not tomorrow, not any time. I don't even want him on my property. I thought we went over all that. VU (Hmong) SUE It's very important to my mom that you accept and it would be an insult if you refuse. [...] VU (Hmong) SUE Shut up, shut up, shut up! WALT ¿Qué es lo que pasa? SUE Thao está aquí para enmendarse. Trabajaré para ti. VU (Hmong) WALT No, de eso nada. No va a trabajar para mí. VU (Hmong)</p>
T.D.E.	<p>SUE Mi madre dice que ha deshonrado a la familia y que tiene que pagar su deuda. Empezará mañana por la mañana. WALT Oh, no. Ni mañana ni nunca. No quiero que ponga un pie en mi casa. Creía que había quedado claro. VU (Hmong) SUE Es muy importante para mi madre que aceptes y sería un insulto que te negaras. [...] VU (Hmong) SUE ¡Calla, calla, calla! WALT Ei, ei, ei. Què passa? SUE El Thao es vol fer perdonar. VU (Hmong) WALT Això sí que no. No vull que treballi per mi. VU (Hmong)</p>
T.D.C.	<p>SUE La mare diu que ha deshonrat la família i que ha de treballar per arreglar-ho. Començarà demà al matí. WALT No, no començarà demà ni mai. No vull ni que entre a casa meva. En pensava que ja havia quedat clar. VU (Hmong) SUE Per ella és molt important que ho accepti. S'ofendria molt si ho rebutgés. [...] VU (Hmong) SUE Calla, calla, calla! WALT ¿Qué pasa? SUE Thao está aquí para enmendarse. Ha venido a trabajar para ti.</p>
T.S.E.	<p>WALT No. / No va a trabajar para mí. SUE Mi madre dice que ha deshonrado a la familia y que debe pagar su deuda. / -Empezará mañana por la mañana. WALT -Ni mañana ni nunca. / No quiero que ponga un pie en mi casa. Creía que había quedado claro.</p>

T.S.C.	<p>SUE Es muy importante para mi madre. Sería un insulto que te negaras. [...] SUE ¡Calla!</p> <p>WALT Ei, què-què passa? [00:54:45:14] SUE [00:54:45:19] El Thao es vol fer perdonar. Treballarà per vostè. [00:54:48:12] WALT [00:54:48:17] Això sí que no. No vull que treballi per mi. [00:54:51:12] SUE [00:54:52:13] La mare diu que ha deshonrat la família [00:54:54:17] [00:54:54:22] i que ha de treballar per arreglar-ho. [00:54:56:14] [00:54:56:19] Començarà demà. WALT No, no. No començarà demà ni mai. [00:54:59:11] [00:54:59:16] No vull que entri a casa meva. Em pensava que havia quedat clar. [00:55:03:13] SUE [00:55:03:18] Per ella és molt important que ho accepti, [00:55:06:00] [00:55:06:05] i s'ofendria molt, si ho rebutgés. [00:55:08:02] [...] SUE [00:55:23:00] -Calla! Calla! Calla! VU -(cria en hmong) [00:55:25:09]</p>
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: Interpretación de enlace Catalán: Interpretación de enlace
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Domesticación Catalán: Domesticación
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	00.53.27 – 00.53.45
T.O.	<p>WALT Yeah. Shut up. All right. Tomorrow. Come on. Tomorrow, thank you. Thank you, thank you, thank you. Thank you.</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>WALT Jesus, Joseph and Mary. These Hmong broads are like badgers.</p>
T.D.E.	<p>WALT Sí, calla. Está bien, mañana. Vale, vale. Mañana. Gracias, gracias, gracias, gracias. Gracias.</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>WALT ¡Virgen santa! Estos “hamongs” son un auténtico coñazo.</p>
T.D.C.	<p>WALT Això! Calla. D’acord, demà. Ja està. Demà. Gràcies, gràcies, gràcies, gràcies.</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>WALT Jesús, Maria i Josep! Les dones hmong són terribles!</p>
T.S.E.	<p>WALT Calla. / Está bien. Mañana, largo. / Mañana. Gracias. / Virgen santa, estos hmong son un auténtico coñazo.</p>
T.S.C.	<p>WALT [00:55:26:14] Això, calla. [00:55:28:01] [00:55:28:21] D'acord, demà. Ja està. Demà. [00:55:31:21] [00:55:32:10] Gràcies. Gràcies, gràcies. [00:55:33:22] [00:55:34:02] Gràcies. [00:55:35:05] [00:55:37:02] (flux) Jesús, Maria i Josep! Les dones hmong són terribles. [00:55:41:18]</p>
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	<p>Español: No traducción</p> <p>Catalán: No traducción</p>
Estrategia para doblaje	<p>Español: No marcar diálogos en L3</p> <p>Catalán: No marcar diálogos en L3</p>
Método para doblaje	<p>Español: Extranjerización</p> <p>Catalán: Extranjerización</p>
Técnica para subtitulación	<p>Español: No traducción</p> <p>Catalán: No traducción</p>
Estrategia para subtitulación	<p>Español: Marcar diálogos en L3</p> <p>Catalán: Marcar diálogos en L3</p>
Método para subtitulación	<p>Español: Extranjerización</p> <p>Catalán: Extranjerización</p>

TCR	00.55.59 – 00.56.23
T.O.	<p>WALT When you get finished with that roof there, you can take that gutter and nail it back up. I'm tired of looking at it for the last three years.</p> <p>NEIGHBOR (Hmong)</p> <p>WALT Yeah, you said it, brother.</p>
T.D.E.	<p>WALT Cuando acabes con el tejado puedes coger ese canalón y ponerlo en su sitio. Llevo tres años viéndolo así.</p> <p>VECINO (Hmong)</p> <p>WALT Sí, sí, tu lo has dicho hermano.</p>
T.D.C.	<p>WALT Quan hakis arreglat la teulada, per si de casa, repassa la canal i torna a clavar-la bé. Estic fart de veure-la així des de fa tres anys.</p> <p>VEÍ (Hmong)</p> <p>WALT Això, sí! Ben dit, company.</p>
T.S.E.	<p>WALT Cuando acabes con el tejado, / pon ese canalón en su sitio. / Llevo tres años viéndolo así. / Sí. / Tú lo has dicho, hermano.</p>
T.S.C.	<p>WALT [00:57:46:02] Quan hakis arreglat la teulada, si de cas... [00:57:48:20] [00:57:49:00] repassa la canal i torna-la a clavar bé. [00:57:51:08] [00:57:51:13] Estic fart de veure-la així des de fa 3 anys. [00:57:54:09]</p> <p>VEÍ [00:57:55:09] (parla en hmong) [00:57:57:16]</p> <p>WALT [00:57:59:13] Això. Sí. Ben dit, company. [00:58:02:02]</p>
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	01.24.01 – 01.24.24
T.O.	<p>VU (Hmong) WALT Is everybody all right? VU (Hmong) WALT It's all right. You're okay. THAO What happened? VU (Hmong) WALT You've got a cut. It's all right, it's all right, it's all right. Where's grandma? VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) WALT ¿Estáis todos bien? VU (Hmong) WALT Tranquila. No te ha ocurrido nada, estás bien. THAO ¿Qué ha pasado? VU (Hmong) WALT Es un corte. Tranquila, tranquila, tranquila, tranquila. ¿Y la abuela? VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) WALT Esteu tots bé? Tranquil·la. VU (Hmong) WALT A veure. THAO Què ha passat? WALT No és res. Tens un tall. VU (Hmong) WALT Tranquil·la. No és res, no és res, no és res. On és l'àvia? VU (Hmong) PHONG (Hmong)</p>
T.D.E.	
T.D.C.	
T.S.E.	<p>WALT ¿Estáis todos bien? / No te ha pasado nada. THAO ¿Qué ha pasado? WALT Es un corte. Tranquila. ¿Y la abuela?</p>
T.S.C.	<p>VU [01:25:17:23] (dona: crits en hmong) [01:25:19:24] WALT [01:25:21:22] Esteu tots bé? Tranquil·la. [01:25:24:09] VU [01:25:24:14] (parla en hmong) [01:25:26:01] WALT [01:25:27:13] A veure. No és res. THAO Què ha passat? [01:25:29:13] WALT [01:25:29:18] Tens un tall. Tranquil·la. No és res, no és res. [01:25:32:15] [01:25:32:20] On és, l'àvia? PHONG (crits en hmong) [01:25:35:07]</p>
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3

Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	01.24.31 – 01.24.56
T.O.	<p>WALT Get the phone and call right now. VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong) THAO (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong)</p> <p>WALT Coge el teléfono y llama, venga. VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong)</p>
T.D.E.	<p>THAO (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong)</p> <p>WALT Agafa el telèfon i truca-li. VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong)</p>
T.D.C.	<p>THAO (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong) VU (Hmong) PHONG (Hmong)</p>
T.S.E.	WALT Coge el teléfono y llama.
T.S.C.	<p>WALT [01:25:42:14] Agafa el telèfon i truca-li. [01:25:44:09] PHONG/VU [01:25:45:05] (dones: crits, en hmong) [01:25:47:02] PHONG [01:25:51:20] (parla en hmong) [01:25:53:16] VU/PHONG [01:25:54:17] (parlen i criden en hmong) [01:25:56:20] VU/PHONG/THAO [01:26:02:13] (parlen i criden en hmong) [01:26:04:12]</p>
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

**Técnica para
subtitulación**

Español: No traducción

Catalán: No traducción

**Estrategia para
subtitulación**

Español: Marcar diálogos en L3

Catalán: Marcar diálogos en L3

**Método para
subtitulación**

Español: Extranjerización

Catalán: Extranjerización

TCR	01.25.12 – 01.26.27
T.O.	<p>WALT Yeah. In the war, we just lost a lot of friends, but you're kind of set for it. You're geared to it.</p> <p>PHONG (Hmong)</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>PHONG (Hmong)</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>WALT No, no, no. You fuck. You rotten fuck!</p> <p>WALT Sí. En la guerra pierdes a muchos amigos, pero, en parte, te lo esperas. Estás preparado.</p> <p>PHONG (Hmong)</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>PHONG (Hmong)</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>WALT ¡Joder! ¡Me cago en el puto...!</p> <p>WALT Sí. Allà a la guerra perdies molts amics però ja hi comptaves. Estaves entrenat.</p> <p>PHONG (Hmong)</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>PHONG (Hmong)</p> <p>VU (Hmong)</p> <p>WALT No. No, no. No, no, no! Cabró! Fill de puta!</p>
T.D.E.	
T.D.C.	
T.S.E.	<p>WALT Sí. / En la guerra / pierdes a muchos amigos, pero en parte te lo esperas. / Estás preparado. / ¡Joder! ¡Me cago en la puta!</p>
T.S.C.	<p>WALT [01:26:29:20] Allà a la guerra... perdies molts amics, [01:26:33:18] [01:26:33:23] però ja hi comptaves, estaves entrenat. [01:26:37:06]</p> <p>PHONG/VU [01:26:53:00] (dones: exclamacions, en hmong) [01:26:56:03]</p> <p>WALT [01:27:32:05] No. [01:27:33:15] [01:27:33:20] No, no, no, no. No. [01:27:37:02] [01:27:45:01] Cabró! Fill de puta! [01:27:47:17]</p>
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	01.37.24 – 01.38.08
T.O.	<p>PHONG (Hmong) WALT Look, I need you to watch my dog. PHONG (Hmong) WALT Yeah, I love you too. PHONG (Hmong) WALT Yeah, she's old too. PHONG (Hmong) WALT Bye-bye, sweetheart. Take it easy. Her name is Daisy. PHONG (Hmong) PHONG (Hmong) WALT Necesito que cuide de mi perra. PHONG (Hmong) WALT Sí, yo también la quiero. PHONG (Hmong) WALT Sí, ella también es mayor. PHONG (Hmong) WALT Te quiero bonita. Tranquila. Se llama Daisy. PHONG (Hmong) PHONG (Hmong) WALT Vull que em vigili la gossa. PHONG (Hmong) WALT Sí, jo també l'estimo. PHONG (Hmong) WALT Sí, sí. PHONG (Hmong) WALT Sí, ella també és vella. PHONG (Hmong) WALT Adéu, preciosa. Tu...tu tranquil·la. Es diu Daisy. PHONG (Hmong)</p>
T.D.E.	<p>WALT Necesito que cuide de mi perra. / Yo también la quiero. / Sí, ella también es mayor. / Te quiero, pequeña. Tranquila. / Se llama Daisy.</p>
T.D.C.	<p>PHONG [01:39:29:18] (dona: parla en hmong) [01:39:31:20] WALT [01:39:35:13] Vull que em vigili la gossa. [01:39:37:11] PHONG [01:39:37:16] (parla en hmong enfadada) [01:39:39:07] WALT [01:39:40:08] Sí, jo també l'estimo. [01:39:42:09] WALT [01:39:42:14] Sí. PHONG (parla en hmong enfadada) [01:39:44:24] WALT [01:39:45:04] Sí. [01:39:46:09] [01:39:47:13] Sí, ella també és vella. [01:39:49:06] [01:39:49:11] Adéu, preciosa. Tu, tranquil·la. PHONG (continua parlant en hmong) [01:39:53:03] WALT [01:39:53:08] Es diu Daisy. [01:39:54:22]</p>
T.S.E.	<p>WALT Necesito que cuide de mi perra. / Yo también la quiero. / Sí, ella también es mayor. / Te quiero, pequeña. Tranquila. / Se llama Daisy.</p>
T.S.C.	<p>PHONG [01:39:29:18] (dona: parla en hmong) [01:39:31:20] WALT [01:39:35:13] Vull que em vigili la gossa. [01:39:37:11] PHONG [01:39:37:16] (parla en hmong enfadada) [01:39:39:07] WALT [01:39:40:08] Sí, jo també l'estimo. [01:39:42:09] WALT [01:39:42:14] Sí. PHONG (parla en hmong enfadada) [01:39:44:24] WALT [01:39:45:04] Sí. [01:39:46:09] [01:39:47:13] Sí, ella també és vella. [01:39:49:06] [01:39:49:11] Adéu, preciosa. Tu, tranquil·la. PHONG (continua parlant en hmong) [01:39:53:03] WALT [01:39:53:08] Es diu Daisy. [01:39:54:22]</p>
Observaciones	-
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: No traducción Catalán: No traducción

Estrategia para doblaje	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: No traducción Catalán: No traducción
Estrategia para subtitulación	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización

TCR	01.42.26 – 01.42.40
T.O.	<p>THAO He is my friend! (Hmong) (Subtitled) Please, it's important.</p> <p>CHANG (Hmong) (Subtitled) He went for his lighter and they shot him. / He didn't even have a gun on him. / This time we have witnesses / This guys will be locked up for a long time.</p> <p>POLICE 2 Officer Chang!</p>
T.D.E.	<p>THAO ¡Es mi amigo! / Por favor, es importante.</p> <p>CHANG Ha ido a sacar el mechero y le han matado. / Ni siquiera iba armado. / Esta vez tenemos testigos. / Van a pasar mucho tiempo entre rejas.</p> <p>POLICÍA 2 ¡Agente Chang!</p>
T.D.C.	<p>THAO És amic meu! (Hmong) (Subtitulat) És important.</p> <p>CHANG (Hmong) (Subtitulat) Anava a treure's l'encenedor i li han disparat. / Ni tan sols anava armat. / Tenim testimonis.</p> <p>POLICIA 2 Agent Chang.</p>
T.S.E.	<p>THAO ¡Es mi amigo! / Por favor, es importante.</p> <p>CHANG Ha ido a sacar el mechero y le han matado. / Ni siquiera iba armado. / Esta vez tenemos testigos. / Van a pasar mucho tiempo entre rejas.</p> <p>POLICÍA 2 ¡Agente Chang! Atrás todo el mundo.</p>
T.S.C.	<p>THAO [01:44:33:01] No. És amic meu. Xi mong. [01:44:34:20] És important.</p> <p>CHANG Anava a treure's / l'encenedor i li han disparat. Ni tan sols anava armat. / Tenim testimonis.</p> <p>POLICIA 2 [01:44:48:09] -Agent Chang.</p>
Observaciones	1. Se utilizan los mismos subtítulos para la versión doblada y subtitulada en español y en catalán respectivamente.
Tipo de L3	Hmong
Técnica para doblaje	Español: Subtitulación Catalán: Subtitulación
Estrategia para doblaje	Español: Marcar diálogos en L3 Catalán: Marcar diálogos en L3
Método para doblaje	Español: Extranjerización Catalán: Extranjerización
Técnica para subtitulación	Español: Estándar L2 Catalán: Estándar L2
Estrategia para subtitulación	Español: No marcar diálogos en L3 Catalán: No marcar diálogos en L3
Método para subtitulación	Español: Domesticación Catalán: Domesticación

Anexo 2: Corpus de trabajo

Dubbing (Source text)

SCENE #1

00.05.02 – 00.05.36

NEIGHBOUR (Hmong)

WALT How many swamp rats can they camp into a living room?

SCENE #2

00.09.14 – 00.09.48

PHONG (Subtitled) I'm just so brokenhearted. / I want my daughter to find another husband. / If she married again there would be a man in the house.

MAN (Subtitled) What about Thao? The man in the house is right there.

PHONG (Subtitled) Look at him washing dishes. / He does whatever her sister orders him to do. / How could he ever become the man of the house?

MAN Be patient, once he's older, he will be the man of the house.

PHONG No way.

SCENE #3

00.09.49 – 00.10.32

KOR KHUE (Subtitled) Today is a blessed day for a child is born. / I offer food to nurture this child's body. / I offer clothing to protect this child's flesh. / This child is blessed with a mother and father. / Oh spirit of this child... / ...return home and not wander anymore.

KOR KHUE/ Come home, spirit and soul, come home.

ALL

KOR KHUE Live a long life and grow old.

SCENE #4

00.10.34 – 00.11.21

WALT Oh, Jesus...Polarski would roll over in this grave if he could see his lawn now. What the hell did Chinks have to move into this neighborhood for?

PHONG (Subtitled) What does that old white man stay here? / All the Americans have moved out of this neighborhood. / Why haven't you gone? / Why don't you strut away, you, dumb rooster?

SCENE #5

00.12.08 – 00.14.52

HEAD You, hey, is you...Is you a boy or is you a girl? Man, I can't tell.

LATINO #2 Hey, you!

LATINO #1 Hey, *chinito*. If you was in the pen..., I'd be fucking you in the ass. You'd be my bitch.

LATINO #2 What are you reading? *Jackass and the Rice Stalk?*

LATINO #1 Yeah, that's right!

HEAD Keep walking! Keep walking!

LATINO #1 Hey, look at me when I am talking to you, homes!

HEAD Fucking slopes, man, everywhere you look, man.

LATINO #2 Slopes everywhere we go, man.

LATINO #1 Go back to your rice paddy!

SMOKIE What you looking at, man?

SPIDER That's my little cousin, over there.

SMOKIE You sure that's your cousin, man?

SPIDER Fuck yes, that's my little cousin.

SMOKIE He tight with anybody?

SPIDER No, he flies solo, man.

SMOKIE Flies solo?

SPIDER You wanna do something?
 SMOKIE Man, let's go down there and see what the fuck they're doing over there.
 HEAD I love your jungles, too.
 SPIDER Hey, Yo, what's up? What's up?
 SMOKIE Yo, what's up, motherfuckers? They fucking with you?
 HEAD Man, fuck you, homeboy! We can do this right now!
 SPIDER You go fucking back to your country!
 LATINO #2 *Chino comemierda!*
 HEAD Oh, good, more fucking rice niggers.
 SPIDER Aren't you supposed to cook me some Chinese food, huh?
 SMOKIE How many bullets you got?
 HEAD We'll catch you on the rebound, homey.
 SPIDER Yeah, show me what you got!
 SPIDER Thao!
 SMOKIE Come on man, get in the car.
 SPIDER Thao! Get in the car.
 SMOKIE Get with us, man.
 SPIDER Thao! (Subtitled) Those punk-ass Mexicans messing with you?
 SMOKIE Dog, we just bailed your ass out, dog. Come on, dog, get the fuck in here.
 SPIDER What you doing, man?
 SMOKIE Get in the car, man, come on.
 SPIDER Chill with us, man. Come on, man.
 SMOKIE We just bailed your ass out, dog!
 SPIDER Come on.
 SMOKIE Come on!
 SPIDER Fuck it.
 HMONG #1 Fuck him, man, let's go.
 HMONG #2 Come on Spider.
 SPIDER Come on, Thao, man. You need a big coz to take care of you, man.
 SMOKIE Fuck him, man. Let's go. Hey! Tomorrow, I'll see your ass.
 SPIDER Why you gotta be a little girl?
 SMOKIE Tomorrow! Come on, man, let's go. We got the gun, man.
 SPIDER Fuck you, man.
 SMOKIE Let's get the fuck out of here. We've got the strap.
 HMONG #1 Let's get the fuck out of here.
 HMONG #2 Fuck that pussy.
 HMONG #1 Pussy!

SCENE #6

00.22.52 – 00.25.03

SPIDER Yo, what's up? What are you guys doing right here, man?
 THAO Nothing.
 SUE Minding our own business.
 THAO Just hanging out.
 SPIDER What are you guys doing here? What?
 THAO I told you guys already...
 SPIDER Can I just come here to hang with my little cousin? Huh? We have good news for you, man.
 SUE Oh, really? And what's that?
 SPIDER Only for guy talk.
 THAO I don't think so.
 SPIDER Why not?
 SMOKIE Come on, man, We gonna give you another shot man. Come on.
 SUE Don't go, Thao.
 SPIDER Mind your own business, girl.
 SMOKIE Come on, let's go.

SPIDER Come on! Yeah, what are you gonna do, huh?
 SMOKIE Come on, dog.
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 SUE Run, Thao, run!
 WALT What the hell is this?
 SPIDER Get up.
 WALT Get off my lawn.
 SMOKIE Listen, old man, you don't wanna fuck with me.
 WALT Did you hear me? I said get off my lawn, now.
 SMOKIE Are you fucking crazy? Go back in the house.
 WALT Yeah. I'll blow a hole in your face, and then I'll go in the house. And sleep like a baby, you can count on that. We used to stack fucks like you five feet high in Korea and used you for sandbags.
 SMOKIE Ok. But you better watch your back.
 HMONG #1 Fuck it, man, he's crazy.
 SPIDER Fuck it.
 SMOKIE Yeah, man, let's go.
 HMONG #2 We'll get this cracker next time.
 SPIDER Come on, man, let's go.
 HMONG 1 What's up, man? What's up?
 SMOKIE He's an old man...
 SUE Thank you.
 WALT Get off my lawn.
 MAN (Hmong)

SCENE #7

00.25.04 – 00.27.09

WOMAN (Hmong)
 WALT What the hell is this? Christ! No, no, no, no. Come on, no more, No more. No more! What...? Stay right there. Stay right there. Why can't you people just leave me alone?
 SUE We brought you some shallots to plant in the garden.
 WALT I don't want them.
 SUE They're perennials. They come back every year.
 WALT Why are you bringin me all this garbage, anyway?
 SUE Because...Because you saved Thao.
 WALT I didn't save anybody. I just... I kept a bunch of jabbering gooks off my lawn, that's all.
 SUE You are a hero to the neighborhood.
 WALT I'm not a hero.
 SUE Too bad, they think you are and that's why ther keep bringing you gifts.
 WALT They're wrong. I just wanna be left alone, thank you.
 VU (Hmong)
 SUE Wait!
 VU (Hmong)
 SUE This is my mon, Vu. I'm Sue and that's my brother, Thao. We live next door.
 WALT So?
 SUE Thao wants to say something
 VU (Hmong)
 THAO I'm sorry.
 WALT Sorry for what?
 THAO For...For trying to steal your car.
 WALT Let me tell you something, boy. You step on this property again, you are done.
 VU (Hmong)

SCENE #8

00.41.59 – 00.46.01

WALT Well, no Pabst, but plenty of beer.
SUE As they say, when in “Hamong”...
WOMAN Hey, Sue!
WALT Ha-ha. Hey, what am I doing wrong? Every time I look at somebody, they always look at the ground.
SUE You’re fine.
PHONG Sue! (Hmong)
WALT What is she saying?
SUE She said: “Welcome to our home.”
WALT Oh, no, she’s not.
SUE Yeah, no, she didn’t.
PHONG (Hmong)
WALT She hates me, come on.
SUE Yeah, she hates you.
MAN (Hmong)
WALT Ok. Hey! What... what are all you fish heads looking at, anyway?
SUE I think we should go into the other room. Sorry.
PEOPLE (Hmong)
SUE A lot of people in this house are very traditional. Number one, never touch a Hmong person on their head, not even a child. Hmong people believe that the soul resides on the head. So, don’t do that.
WALT Sounds dumb, but fine.
SUE Yeah, and a lot of Hmong people consider looking someone in the eye to be very rude. That’s why everyone looks away when you look at them.
WALT Anything else?
SUE Yeah. Some Hmong people tend to smile or grin when they’re yelled at. It’s a cultural thing. It expresses embarrassment or insecurity. It’s not that they’re laughing at you or anything.
WALT Yeah, God, you people are nuts. But the food does look good . Smells good too.
SUE Well, of course. It’s Hmong food.
WALT Yeah. Okay. Can I come back for seconds?
PEOPLE (Hmong)
SUE Here you go.
WALT Thanks. You mentioned about...looking at people. But he’s been staring at me the whole evening.
SUE That’s Kor Khue, he’s the Lor family shaman.
WALT And what’s that? Some sort of a witch doctor or something?
SUE Something like that.
WALT Yeah... booga, booga.
SUE Ha-ha. Very funny, Wally. (Hmong)
KOR KHUE (Hmong)
SUE Kor Khue is interested in you. He heard what you did. He would like to read you. It’d be rude not to allow him this. It’s a great honor.
WALT Yeah, sure. It’s fine by me.
SUE All right.
WALT Sure.
SUE Take a seat.
WALT Here?
KOR KHUE (Hmong)
SUE He says that people do not respect you. They don’t even wanna look at you.
KOR KHUE (Hmong)
SUE He says the way you live, your food has no flavor. You’re worried about your life.
KOR KHUE (Hmong)
SUE You made a mistake in your past life, like a mistake you did...you are not satisfied with.
KOR KHUE (Hmong)
SUE He says you have no happiness in your life. It’s like you’re not at peace.

PEOPLE (Hmong)
SUE Are you all right?
WALT Yeah. I'm... Yeah, I'm fine. Fine. I'm fine.

SCENE #9

00.46.39 – 00.47.29

WOMEN (Hmong)
WALT Fantastic.
WOMEN (Hmong)
WALT Well, you, ladies, are wonderful.
WOMEN (Hmong)
WALT This stuff is really good.
WOMEN (Hmong)
SUE Come on, you, glutton.
WALT What's up?
SUE Let's go.
WALT What for?
SUE To mingle.
WALT Mingle? We're mingling right here.
SUE Come on! You told me not to leave you alone.
WOMEN (Hmong)
WALT Thank you very much, but I have to go now, go now. I'll be back, don't let anything go away.
WOMEN (Hmong)

SCENE #10

00.51.32 – 00.52.27

WOMAN (Hmong)
WALT No, no more. Well, okay, put them over there. Bye-bye. No, no. No, no more. No more. Come on. No more, now. No more, please, I...
WOMAN (Hmong)
WALT Is this that chicken-dumpling thing you brought the other...?
WOMAN (Hmong)
WALT Oh, all right. Come on, ladies.
WOMEN (Hmong)
WALT Better than beef jerky, all the time.

SCENE #11

00.52.28 – 00.53.47

WALT What's going on?
VU (Hmong)
WALT What's going on?
SUE Thao is here to make amends. Hi is here to work for you.
VU (Hmong)
WALT No, he isn't. He's not gonna work for me.
VU (Hmong)
SUE My mom said he dishonored the family and now he has to work off his debt. He'll start tomorrow morning.
WALT Not tomorrow, not any time. I don't even want him on my property. I thought we went over all that.
VU (Hmong)
SUE It is very important to my mom that you accept and it would be an insult if you refuse.
WALT Why is this being put back on me? He is the one who tried to steal my car. All of a sudden, I'm the bad guy in this thing.
VU (Hmong)
SUE Look, my family is very traditional and would be very much upset if you don't let Thao repay.

THAO If he doesn't wanna do it, then let's just go.
VU (Hmong)
SUE Shut up, shut up, shut up!
WALT Yeah. Shut up. All right. Tomorrow. Come on. Tomorrow, thank you. Thank you, thank you, thank you. Thank you. Jesus, Joseph, and Mary, these Hmong broads are like badgers.

SCENE #12

00.55.59 – 00.56.23

WALT When you get finished with that roof there, you can take that gutter and nail it back up. I'm tired of looking at it for the last three years.
MAN (Hmong)
WALT Yeah, you said it, brother.

SCENE #13

01.23.30 – 01.27.09

WALT Yeah, yeah. Here's the pitch. And a strike.
VU (Hmong)
WALT Is everybody all right?
VU (Hmong)
WALT It's all right. You're okay.
THAO What happened?
VU (Hmong)
WALT You've got a cut. It's all right, it's all right, it's all right. Where's grandma?
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
WALT Where is Sue? Where is Sue?
THAO She went to our aunt's.
WALT Your aunt's? You sure?
THAO Yeah.
WALT Get on the phone and call right now.
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
THAO (Hmong)
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)
WALT Sue... I knew this was gonna happen. Tried to... What the hell am I doing here?
THAO Well, maybe some of her friends called and they changed plans.
VU (Hmong)
WALT Yeah. In the war, we just lost a lot of friends, but you're kind of set for it. You're geared to it.
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)
WALT No, no, no. You fuck! You rotten fuck!

SCENE #14

01.37.24 – 01.38.08

PHONG (Hmong)
WALT Look, I need you to watch my dog.
PHONG (Hmong)

WALT Yeah, I love you too.
 PHONG (Hmong)
 WALT Yeah, she's old too.
 PHONG (Hmong)
 WALT Bye-bye, sweetheart. Take it easy. Her name is Daisy.
 PHONG (Hmong)

SCENE #15

01.42.00 – 01.43.34

POLICE 2 Yes, Sergeant?
 THAO What happened?
 POLICE 2 You need to step back.
 THAO He's a friend of mine.
 POLICE 2 I said, step back.
 CHANG Hey, did you hear him? Step back.
 THAO What happened?
 CHANG Hey, step back.
 THAO No!
 CHANG Step back.
 THAO He is my friend! (Subtitled) Please, it's important.
 CHANG (Subtitled) He went for his lighter and they shot him. / He didn't even have a gun on him. / This time we have witnesses. / This guys will be locked up for a long time.
 POLICE 2 Officer Chang!
 CHANG Sir.
 POLICE 2 Get those people back.
 CHANG Hey, step back now, okay?
 POLICE 1 Get them the fuck out of here. Get them out of here.

Doblaje al español

ESCENA 1

00.05.02 – 00.05.36

VECINOS (Hmong)
 WALT ¿Cuántas ratas de alcantarilla caben en una habitación?

ESCENA 2

00.09.14 – 00.09.48

PHONG (Subtitulado) Tengo mucha pena. / Quiero que mi hija encuentre otro marido. / Si volviera a casarse, habría un hombre en casa.
 HOMBRE (Subtitulado) ¿Y Thao? Ahí está el hombre de la casa.
 PHONG (Subtitulado) Míralo, fregando. / Hace todo lo que le manda su hermana. / ¿Cómo va a ser el hombre de la casa?
 HOMBRE Paciencia. Cuando sea mayor, será el hombre de la casa.
 PHONG Imposible.

ESCENA 3

00.09.49 – 00.10.32

KOR KHUE Hoy es un día bendito. Ha nacido un niño. / Ofrezco comida para alimentarlo. / Y ropa para arroparlo. / El niño ha sido bendecido con una madre y un padre. / Espíritu de este niño / regresa a casa y no deambules más.
 KOR KHUE/ TODOS Volved a casa, espíritu y alma.
 KOR KHUE Que tengas una buena vida y te hagas mayor.

ESCENA 4

00.10.34 – 00.11.21

WALT Oh dios, Polarski se revolvería en la tumba si viera como está su jardín. ¿Para qué mierda tendrán que venirse a este barrio los cara pomelo?

PHONG (Subtitulado) ¿Por qué no se largará ese viejo blanco? / Todos los americanos se han ido de este barrio. / ¿Por qué tú no? / ¿Por qué no te vas con esos aires a otra parte, gallito?

ESCENA 5

00.12.08 – 00.14.52

LATINO 1 Eh, zorríta.

JEFE Eh, ¿qué eres? ¿Un tío o una tía? No lo sé.

LATINO 2 Eh, amarillo.

LATINO 1 Eh, chinito. Si te viera en la *penny*, te follaría el culo, serías mi zorríta.

LATINO 2 ¿Qué es lo que lees? ¿*Caperucita soja*?

LATINO 1 Sí ¡Soja!

JEFE Eso, tú pasa de nosotros. Sí eso, tú sigue caminando.

LATINO 1 Eh, *mani*, mírame cuando te hable.

JEFE Putos estreñidos. Nos están invadiendo.

LATINO 2 ¡Qué pendejada! Putos estreñidos, son una plaga.

SMOKIE ¿Qué miras tío?

ARAÑA Ese de ahí es mi primo.

SMOKIE ¿Seguro que es tu primo, tío?

ARAÑA Coño, claro que es mi primo.

SMOKIE ¿Está con alguna banda?

ARAÑA No, va por libre.

SMOKIE ¿Por libre?

ARAÑA ¿Qué hacemos?

SMOKIE Vamos a ver qué coño le están diciendo.

JEFE Vuelve a los campos de arroz.

ARAÑA Eh, ¿qué pasa?

SMOKIE ¿Te están dando por culo? ¿Te están dando por culo, verdad?

ARAÑA Caraculo.

LATINO Chino comemierda.

ARAÑA Que conduces esa mierda de coche. Capullo.

SMOKIE Que os follen. Maricones.

ARAÑA Le vais a dar por culo a vuestro padre.

SMOKIE Que os follen a todos.

ARAÑA Sí.

JEFE Putos comeperros.

ARAÑA Os ponéis hasta el culo de comida china, ¿eh?

JEFE A mí la comida china me la pela, cabrón. Mira mi pipa.

SMOKIE Qué mierda de pipa es esa. ¿Cuántas balas tiene?

JEFE Ya nos veremos los caretos tú y yo.

ARAÑA ¡Thao! Venga, tío, sube al coche. ¡Thao! Sube al coche.

SMOKIE Joder, sube al coche tío.

ARAÑA ¡Thao! (Subtitulado) ¿Esos mexicanos de mierda te estaban molestando?

SMOKIE Vamos, tío, acabamos de salvarte el puto culo. Joder, tío, ¿quieres subirte ya?

ARAÑA ¿Pero qué haces?

SMOKIE Que te montes de una vez.

ARAÑA Vente con nosotros, tío. Venga, hombre.

SMOKIE Encima que te hemos salvado el culo.

ARAÑA ¡Sube!

SMOKIE ¡Vamos!

ARAÑA Joder.

HMONG 1 Dejadlo ya, que se vaya a la puta mierda, tío.

HMONG 2 Pasa de él, ¡tío!

SPIDER Venga, Thao, soy tu primo mayor y tengo que cuidar de ti, tío.
 SMOKIE A la mierda. ¡Eh! ¡Eh! Mañana me paso a verte el jeto, ¿vale?
 ARAÑA ¿Por qué eres tan nenaza?
 SMOKIE ¡Mañana! Venga, tío, vámonos que tenemos la pipa. ¡Vamos!
 ARAÑA ¡Que te den!
 SMOKIE Nos abrimos, coño. Tenemos el hierro.
 HMONG 1 Venga, colega, vámonos. ¡Venga!
 HMONG 2 Sí, tío, nos abrimos, joder.
 HMONG 1 ¡Mariquita!

ESCENA 6

00.22.52 – 00.25.03

ARAÑA ¿Qué tal? ¿Qué hacéis aquí fuera?
 THAO Nada.
 SUE No es asunto tuyo.
 THAO Pasar el rato. ¿Qué hacéis aquí?
 ARAÑA ¿Qué?
 THAO Ya os he dicho que no...
 ARAÑA ¿Es que no puedo venir a ver a mi primo? ¿Eh? Tenemos buenas noticias.
 SUE ¿En serio? Dime cuáles.
 ARAÑA Son cosas de tíos.
 THAO No contéis conmigo.
 ARAÑA ¿Y eso?
 SMOKIE Venga, te daremos otra oportunidad, vamos.
 SUE No vayas, Thao.
 ARAÑA Métete en tus cosas, venga.
 SMOKIE Venga, vamos.
 ARAÑA Venga. Sí, ¿qué vas a hacer, eh?
 SMOKIE Venga, tío.
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 WALT ¿Qué coño pasa aquí?
 ARAÑA Arriba.
 WALT Fuera de mi jardín.
 SMOKIE A mí no me toques los cojones, abuelo.
 WALT ¿Me habéis oído? He dicho que fuera de mi jardín.
 SMOKIE ¿Se te va la olla? Métete en casa.
 WALT Sí, primero te volaré los sesos. Luego me meteré en casa y dormiré como un bebé, puedes estar seguro. Con los cabrones como tú en Corea hacíamos parapetos de metro y medio.
 SMOKIE Vale. Pero ándate con ojo, amigo. Hasta luego.
 HMONG 1 Está loco, tío.
 ARAÑA A tomar por culo, tío.
 SMOKIE Venga, vámonos, tío.
 HMONG 2 Ya pillaremos a ese blanco de mierda.
 ARAÑA Vámonos, joder. Venga, va, vamos.
 HMONG 1 ¿Qué pasa, tío? ¿Qué pasa?
 SMOKIE Nada, tío. Es un viejo.
 SUE Gracias.
 WALT Fuera de mi jardín.
 HOMBRE (Hmong)

ESCENA 7

00.25.04 – 00.27.09

MUJER (Hmong)
 WALT ¿Y esta mierda? ¡Joder! No, no, no, no. Venga, se acabó, se acabó. Se aca...¿Qué?

Alto ahí, alto ahí. ¿Es que no podéis dejarme en paz?
 SUE Le traemos unas chalotas para que las plante.
 WALT No las quiero.
 SUE Son perennes, salen cada año.
 WALT ¿Pero por qué me traéis toda esta basura?
 SUE Porque... porque ha salvado a Thao.
 WALT Yo no he salvado a nadie. Solo he echado a un puñado de niñatos amarillos de mi jardín.
 SUE Es un héroe para el barrio.
 WALT Yo no soy ningún héroe.
 SUE Pues ellos creen que sí y por eso le regalan cosas, ¿sabe? Acéptelas.
 WALT Pues se equivocan. Ahora solo quiero que me dejéis en paz, gracias.
 VU (Hmong)
 SUE ¡Espere!
 VU (Hmong)
 SUE Es mi madre, Vu. Y yo soy Sue y él es mi hermano Thao. Vivimos justo al lado.
 WALT ¿Y qué?
 SUE Thao quiere decirle algo.
 VU (Hmong)
 THAO Lo siento.
 WALT ¿Lo sientes por qué?
 THAO Por... Por intentar robarle el coche.
 WALT Deja que te diga algo chaval. Si vuelves a poner un pie en mi casa, despídete.
 VU (Hmong)

ESCENA 8

00.41.59 – 00.46.01

WALT Bueno, no hay Pabst, pero hay mucha cerveza.
 SUE Como dicen, cuando estés entre “hmong”...
 WALT Ja-ja... Oye, ¿estoy haciendo algo mal? Cada vez que miro a alguien baja la mirada.
 SUE No, tranquilo.
 PHONG ¡Sue! (Hmong)
 WALT ¿Qué es lo que dice?
 SUE Te está dando la bienvenida.
 WALT No, no ha dicho eso.
 SUE No, no lo ha dicho.
 WALT Ya.
 PHONG (Hmong)
 WALT No me traga, dilo.
 SUE No, no te traga.
 HOMBRE (Hmong)
 WALT Vale. Eh. ¿Qué es...? ¿Qué es lo que estáis mirando con esos ojos de miope?
 SUE Vámonos mejor a la otra habitación. Lo siento.
 GENTE (Hmong)
 SUE La gente que está aquí es muy tradicional. Primera regla, nunca toques a un Hmong en la cabeza, ni siquiera a un niño. Los hmong creen que el alma está en la cabeza, así que...no lo hagas.
 WALT Menuda gilipollez, pero bueno...
 SUE Sí, y para muchos hmong mirar a alguien directamente a los ojos es de muy mala educación. Por eso apartan la mirada cuando los miras.
 WALT Ya... ¿Algo más?
 SUE Sí, y hay algunos hmong que suelen sonreír o reírse cuando se les grita. Es algo cultural, refleja vergüenza o inseguridad. No es que se estén riendo ni nada.
 WALT Estáis totalmente pirados. Pero la comida tiene buena pinta y huele bien.
 SUE ¡Pues claro! Es comida hmong.
 WALT Sí... Vale... ¿Puedo venir a por más?

SUE Sí.
 GENTE (Hmong)
 SUE Ten.
 WALT Gracias. Me has comentado lo de mirar a la gente, pues ese no me ha quitado ojo desde que he entrado.
 SUE Es Kor Khue, es el chamán de la familia.
 WALT ¿Y eso qué es? ¿Una especie de curandero o qué?
 SUE Algo así.
 WALT Sí... bunga bunga.
 SUE Ja-ja. Muy gracioso Wally. (Hmong)
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Kor Khue está interesado en ti. Sabe lo que hiciste, le gustaría ver dentro de ti. Sería incorrecto oponerse, es un gran honor.
 WALT Sí, por supuesto. Por mí, bien.
 SUE Muy bien.
 WALT Claro.
 SUE Siéntate.
 WALT ¿Me siento aquí?
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Dice que la gente no te respeta, que no quieren ni mirarte a la cara.
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Dice que la vida que llevas es insípida, que te preocupa tu vida.
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Cometiste un error en el pasado, un error del que no estás..., ¿del que no estás orgulloso?
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Dice que no hay felicidad en tu vida, como si no estuvieras en paz.
 PERSONAS (Hmong)

ESCENA 9

00.46.39 – 00.47.29

MUJERES (Hmong)
 WALT Delicioso.
 MUJERES (Hmong)
 WALT Muy bueno. Son todas un encanto.
 MUJERES (Hmong)
 WALT Está todo riquísimo.
 MUJERES (Hmong)
 SUE Venga tragón.
 WALT ¿Qué pasa?
 SUE ¡Vamos!
 WALT ¿A dónde?
 SUE A relacionarnos.
 WALT ¿Relacionarnos? Ya me estoy relacionando.
 SUE ¡Venga! Me dijiste que no te dejara solo.
 MUJERES (Hmong)
 WALT Muchísimas gracias pero me tengo que ir... me tengo que ir. Ahora vengo, que no se lleven mi plato.
 MUJERES (Hmong)

ESCENA 10

00.51.32 – 00.52.27

MUJER (Hmong)
 WALT No, ya no más. Bueno, vale, déjenlas ahí. Por el amor de dios. Adiós, adiós. No, no, no, ya no más, ya no más por favor. Ya no más.
 MUJER (Hmong)

WALT Se acabó, por favor. ¿Son esas empanadillas de pollo que me trajo?
MUJER (Hmong)
WALT Ah, está bien.
MUJERES (Hmong)
WALT Están mucho mejor que la cecina, ya te digo.

ESCENA 11

00.52.28 – 00.53.47

WALT ¿Qué pasa?
VU (Hmong)
WALT ¿Qué es lo que pasa?
SUE Thao está aquí para enmendarse, trabajará para ti.
VU (Hmong)
WALT No, de eso nada. No va a trabajar para mí.
VU (Hmong)
SUE Mi madre dice que ha deshonrado a la familia y que tiene que pagar su deuda. Empezará mañana por la mañana.
WALT Oh no, ni mañana ni nunca. No quiero que ponga un pie en mi casa, creía que había quedado claro.
VU (Hmong)
SUE Es muy importante para mi madre que aceptes y sería un insulto que te negaras.
WALT ¿Por qué soy yo el que está entre la espada y la pared? Él es el que intentó robarme el coche. Ni que fuera yo el culpable.
VU (Hmong)
SUE Mira, mi familia es muy tradicional y se llevará un disgusto si no dejas que Thao te corresponda.
THAO Si no quiere pues nada, vámonos.
VU (Hmong)
SUE ¡Calla! ¡Calla! ¡Calla!
WALT Sí, calla. Está bien, mañana. Vale, vale. Mañana. Gracias, gracias, gracias, gracias, gracias. Virgen santa, estos “hamongs” son un auténtico coñazo.

ESCENA 12

00.55.59 – 00.56.23

WALT Cuando acabes con el tejado puedes coger ese canalón y ponerlo en su sitio. Llevo tres años viéndolo así.
HOMBRE (Hmong)
WALT Sí, si tú lo has dicho hermano.

ESCENA 13

01.23.30 – 01.27.09

WALT Sí, sí.
VU (Hmong).
WALT ¿Estáis todos bien?
VU (Hmong)
WALT Tranquila. No te ha ocurrido nada, estás bien.
THAO ¿Qué ha pasado?
VU (Hmong)
WALT Es un corte. Tranquila, tranquila, tranquila, tranquila. ¿Y la abuela?
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
WALT ¿Dónde está Sue? ¿Y Sue?
THAO En casa de nuestra tía.
WALT ¿De vuestra tía? ¿Seguro?
THAO Sí.

WALT Coge el teléfono y llama, venga.
 VU (Hmong)
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 PHONG (Hmong)
 THAO (Hmong)
 VU (Hmong)
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 WALT Sue... Sabía que iba a pasar. Mira que..., ¿qué narices hago aquí?
 THAO Bueno, quizá la han llamado unas amigas y han cambiado de planes.
 VU (Hmong)
 WALT Sí. En la guerra pierdes a muchos amigos pero en parte te lo esperas, estás preparado.
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 WALT ¡Joder! ¡Me cago en el puto...!

ESCENA 14

01.37.24 – 01.38.08

PHONG (Hmong)
 WALT Necesito que cuide de mi perra.
 PHONG (Hmong)
 WALT Sí, yo también la quiero.
 PHONG (Hmong)
 WALT Sí. Ella también es mayor.
 PHONG (Hmong)
 WALT Te quiero bonita, tranquila. Se llama Daisy.
 PHONG (Hmong)

ESCENA 15

01.42.00 – 01.43.34

SARGENTO *Necesito hablar con la mujer y con el vecino del segundo.*
 POLICÍA 2 Sí, jefe.
 THAO ¿Qué ha ocurrido?
 POLICÍA 2 No se puede pasar.
 THAO ¡Es amigo mío!
 POLICÍA 2 ¡Que no se puede pasar!
 CHANG Eh, ¿no has oído? No se puede pasar.
 THAO ¿Qué ha ocurrido?
 CHANG Eh, no se puede pasar.
 THAO ¡No!
 CHANG No se puede pasar.
 THAO ¡Es mi amigo! (Subtitulado) Por favor, es importante.
 CHANG (Subtitulado) Ha ido a sacar el mechero y le han matado. / Ni siquiera iba armado. / Esta vez tenemos testigos. / Van a pasar mucho tiempo entre rejas.
 POLICÍA 2 ¡Agente Chang!
 CHANG Señor.
 POLICÍA 2 ¡Atrás todo el mundo!
 CHANG Eh, no podéis estar aquí, ¿vale?
 POLICÍA 1 Llevaos a estos cabrones. Venga, rápido.

Doblatge al català

ESCENA 1

05:35 – 06:07

VEÏNS (Hmong)
WALT Quantes rates s'hi poden ficar allà dins?

ESCENA 2

09:45 – 10:21

PHONG (Subtitulat) Estic desconsolada. / Vull que la meva filla trobi un altre marit. / Així hi hauria un home a casa
HOME (Subtitulat) -El Thao es l'home de la casa.
PHONG (Subtitulat) Mira com renta els plats. / Fa el que li mana la seva germana. / Com pot ser l'home de la casa?
HOME (Subtitulat) -Tingui paciència. / Quan es faci gran serà l'home de la casa.
PHONG (Subtitulat) No ho crec.

ESCENA 3

10:22 – 11:07

KOR KHUE (Subtitulat) Avui és un dia venturós. / Ha nascut una criatura. / Ofereixo menjar per alimentar el cos d'aquesta criatura. / Ofereixo roba per protegir-la. / L'infant té mare i pare. Oh, esperit d'aquesta criatura.
KOR KHUE/ Esperit, torna a casa i no voltis més.
TOTS Torneu a casa, esperit i ànima, torneu.
KOR KHUE Viu una vida bona i fes-te gran.

ESCENA 4

11:08 – 11:52

WALT Collons! Si el Polarski aixequés el cap i veiés com té el jardí ara. Per què collons han de venir tant de xinesos a aquest barri?
PHONG (Subtitulat) Per què es queda aquí, aquest blanc? / Tots els americans se n'han anat d'aquest barri. / Per què no te n'has anat, tu? / Per què no te'n vas, milhomes?

ESCENA 5

12:41 – 15:09

CAP Ei, tu. Ets un tio? Què ets? Tio o tia? Perquè no ho veig.
LLATÍ 1 Ei, chinito. Ei, si fóssim a la presó, et donaria pel cul, a falta d'una tia.
LLATÍ 2 Què llegeixes? El Jack i la planta d'arròs?
CAP Això! Fes-te el sord.
LLATÍ 2 Sí, això.
LLATÍ 1 Ei, mira'm quan et parlo, no?
LLATÍ 2 Es pot saber què fots?
CAP Últimament només es veuen grocs per tot arreu.
LLATÍ 2 Sí, només es veuen grocs per tot arreu.
LLATÍ 3 De què vas, marica?
LLATÍ 2 Xinets de merda!
SMOKIE Què mires?
LLATÍ 2 Ets sord o què? ¡Xinet de merda!
LLATÍ 3 De què vas?
ARANYA Aquell és el meu cosí.
SMOKIE N'estàs segur que és ell?
ARANYA És el meu cosí, collons.
SMOKIE Que és d'alguna banda?
ARANYA Va per lliure.
SMOKIE ¿Per lliure?

ARANYA Fem alguna cosa?
 SMOKIE Anem a veure què collons passa, va.
 LLATÍ 2 M'agraden les sandàlies, tu.
 SMOKIE Ei, què passa, eh?
 ARANYA Què hi ha fills de puta?
 SMOKIE Què esteu fotent aquí?
 ARANYA Fills de puta! Cabrons!
 LLATÍ 2 Grocs de merda!
 SMOKIE Què li esteu fent? Que et toquen els collons?
 CAP Baixeu del cotxe que us trencarem la cara.
 ARANYA Torna-te'n al teu país de merda.
 SMOKIE Que et donin per cul.
 LLATÍ 2 Chino de mierda!
 CAP Si ets un merda de menjaarròs.
 ARANYA Si us foteu fins al cul de menjar xinès!
 CAP Tu què saps? Jo no en menjo, de gos.
 SMOKIE Que us donen pel sac!
 LLATÍ 2 Foteu el camp, xinos de merda!
 CAP Un altre dia us follarem vius!
 LLATÍ 1 Carajo!
 SMOKIE Quantes bales tens, eh?
 ARANYA Thao!
 SMOKIE Va vinga, puja al cotxe, vinga.
 ARANYA Thao! Puja al cotxe.
 SMOKIE Va, puja al cotxe.
 ARANYA Puja al cotxe, collons!
 SMOKIE Thao!
 ARANYA (Subtitulat) Els mexicans et molestaven?
 SMOKIE Tio! T'acabem de traure d'un merder. Va, collons, puja al cotxe, home!
 ARANYA Ei, què fas, tio?
 SMOKIE Puja al cotxe, va, vinga!
 ARANYA Vine amb nosaltres.
 SMOKIE T'acabem de traure d'un merder!
 ARANYA Va, Thao!
 SMOKIE Va, anem!
 HMONG Que se'n vagi a la merda aquest!
 SMOKIE Que es foti!
 ARANYA Va, Thao, vine!
 SMOKIE Deixa-ho estar! Marxem.
 ARANYA Necessites un cosí que et defensi, home.
 SMOKIE Que es foti! Ei, ei! Demà ens veurem les cares, eh?
 ARANYA Per què has de ser tan nena?
 SMOKIE En recorda't! Va fotem al camp que tenim l'arma.
 ARANYA Vés a la merda!
 SMOKIE Fotem al camp!
 ARANYA Toquem el dos.
 SMOKIE Sí, tenim l'arma.
 HMONG Sí, toquem el dos.
 SMOKIE I tant! Fotem el camp. Cagat.
 HMONG Tenim l'arma.
 ARANYA Que es foti, tu.
 HMONG Sí!

ESCENA 6

23:20 – 25:40

ARANYA Què hi ha? Què esteu fent aquí?
 THAO Res.
 SUE Res que t'interessi.
 THAO Estem passant l'estona. Per què heu vingut? Ja us vaig dir que...
 ARANYA Què? No puc ni veure el meu cosinet? Eh? Portem una bona notícia.
 SUE Ah, sí? Quina?
 ARANYA És una cosa d'homes.
 THAO Ja et dic que no.
 ARANYA Per què?
 SMOKIE Et donem una altra oportunitat, va, vinga.
 SUE No ho facis, Thao.
 ARANYA Tu no t'hi fiques, tia.
 SMOKIE Va, vinga.
 ARANYA Vinga. Va!
 PHONG (Crida en hmong)
 VU (Crida en hmong)
 ARANYA Què em vols fer?
 SMOKIE Vinga.
 HMONG Para ja!
 TOTS (Criden en hmong)
 SUE Corre, Thao!
 TOTS (Criden en hmong)
 WALT Què collons passa aquí?
 ARANYA Aixecat.
 WALT Fora del meu jardí.
 SMOKIE Escolta, no em parles així, a mi.
 WALT No m'has sentit? He dit que fora del meu jardí.
 SMOKIE Estàs sonat! Torna-te'n a casa.
 WALT Sí! Et faré un forat a la cara i tornaré a casa i dormiré com un soc, en pots estar ben segur. A Corea, per a fer un parapet, m'agafava uns quants com tu i els apilàvem.
 SMOKIE D'acord! Però a partir d'ara, vigila!
 HMONG 1 Està com una cabra!
 HMONG 2 Quins collons!
 ARANYA Ho té clar! Anem!
 HMONG 2 Vigila! Vigila!
 ARANYA Anem.
 HMONG 2 Ja s'ho trobarà.
 HMONG 1 Què li passa a aquest tio?
 HMONG 2 Com ens ha fotut!
 SMOKIE Va, anem!
 HMONG 1 De què va aquest tio?
 SMOKIE Està com un llum el iaio!
 SUE Gràcies!
 WALT Fora del meu jardí.
 HOME (Hmong)

ESCENA 7

25:41 – 27:37

DONA (Hmong)
 WALT Què cony és això? Collons! No, no, no, no. No porteu res més. Ei, prou, prou, prou. No us acosteu, no us acosteu. Però per què no em podeu deixar en pau?
 SUE Li portem aquestes escalunyes per plantar al jardí!
 WALT No les vull.
 SUE No es moren. Rebroten cada any.
 WALT Escolta, per què em porteu totes aquestes tonteries?

SUE Perquè...perquè va salvar el Thao.
WALT Jo no vaig salvar ningú. Només, només volia que una colla de grocs no em trepitgessin el jardí.
SUE És un heroi per a tot el veïnat.
WALT Jo no sóc cap heroi.
SUE La gent creu que sí, per això li porten tants regals. Accepti'ls, sis plau.
WALT Doncs s'equivoquen, jo només vull que em deixin en pau.
VU (Hmong)
SUE Esperí! Li presento a la meva mare, Vu. Jo em dic Sue. I el meu germà, Thao. Som els veïns.
WALT I què?
SUE El Thao li vol dir una cosa.
VU (Hmong)
THAO Perdó.
WALT Perdó, per què?
THAO Per intentar robar-li el cotxe.
WALT Espero que això et quedi molt clar. Si tornes a posar els peus aquí, estàs llest.
VU (Hmong)

ESCENA 8

41:59 – 46:04

WALT Home, no es Pabst, però hi ha molta cervesa.
SUE Ja ho diuen. A cals hamong...
DONA Hola, Sue.
WALT Què faig malament? Cada vegada que miro algú abaixa la vista.
SUE No pateixi.
PHONG Sue! (Hmong)
HOME (Hmong)
WALT Què està dient?
SUE Benvingut a casa nostra.
WALT No, no diu això.
SUE Té raó, no ho diu.
PHONG (Hmong)
WALT esclar. No li hi caic bé.
SUE Sí, no li cau bé.
HOME (Hmong)
WALT D'acord. Ei!
TOTS (Hmong)
WALT Ei, què miren tots amb aquesta cara de peix?
SUE Anem a l'altra habitació. Ho sento.
HOME 1 (Hmong)
SUE En aquesta casa hi ha gent molt tradicional. La primera norma és que al hmong no se li pot tocar el cap. No tan sols els nens. Els hmong creuen que les persones tenen l'ànima al cap. Per tant, no es toca.
WALT Ho trobo estúpid, però d'acord.
SUE A més molts hmong creuen que mirar una persona als ulls és de molt mala educació. Per això baixen la vista quan els mires.
WALT Vaja! Alguna altra cosa?
SUE Sí, hi ha alguns hmong que somriuen o riuen quan els renyen. És un tret cultural. Expressa incomoditat o inseguretat. No es pensi que se'n riuen de vostè.
WALT Redéu! Esteu sonats. Però el menjar fa bona cara i bona olor.
SUE esclar, és hmong.
WALT esclar! Podré repetir?
SUE I tant!
PARELLA (Hmong)
SUE Tingui.

WALT Gràcies. Abans m'has dit que...que miraven a terra. Però aquell m'està mirant tota l'estona.
 SUE És el Kor Khue, el xaman de la família.
 WALT Què vols dir? Què és el bruixot o una cosa així?
 SUE Més o menys.
 WALT Ja, bunga, bunga.
 SUE Molt graciós, Wally. (Hmong)
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Diu el Kor Khue que l'interessa. Sap què va fer i el vol veure per dintre. Ha d'acceptar per educació, és un honor.
 WALT D'acord! Em sembla bé.
 SUE Molt bé. Doncs, seguí.
 WALT Sí. Aquí?
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Diu que la gent no el respecta i que no volen ni mirar-lo.
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Diu que tal com viu, el seu menjar no té gust. Està preocupat per la vida.
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Va cometre un error en el passat, va ser una equivocació. I no n'està satisfet.
 KOR KHUE (Hmong)
 SUE Diu que a la seva vida no hi ha felicitat, que... que no està en pau.
 SUE Que no es troba bé?
 WALT Sí, sí, estic bé. Estic bé. Estic bé, sí. Bé, estic bé.

ESCENA 9

46:45 – 47:30

DONES (Hmong)
 WALT Fantàstic! Són...són encantadores. Tot açò és molt bó.
 DONES (Hmong)
 SUE Vinga, golafre!
 WALT Què vols?
 SUE Anem!
 WALT A fer què?
 SUE Relacions.
 WALT Però si ja n'estic fent aquí.
 SUE Va! M'ha dit que no volia que el deixés sol.
 DONES (Hmong)
 WALT Bé, moltes gràcies però...però me n'haig d'anar, ara. Ja torno, no se m'emportin res.
 DONES (Hmong)

ESCENA 10

51:43 – 52:35

DONA (Hmong)
 WALT No, més no! D'acord! Deixin-los allà. Adéu, adéu No, no, no. Va, prou, prou. Sisplau, sisplau.
 DONA (Hmong)
 WALT No, no, no, no. Per favor, sisplau, no...Que són aquells bunyols de pollastre que va en portar?
 DONA (Hmong)
 WALT D'acord! Senyores...
 DONES (Hmong)
 WALT És molt més bo que la carn adobada.

ESCENA 11

52:36 – 53:49

WALT Què passa aquí?
 VU (Hmong)
 WALT Ei, ei, ei, què passa?

SUE El Thao es vol fer perdonar. Treballarà per vostè.
WALT Això sí que no. No vull que treballi per mi.
VU (Hmong)
SUE La mare diu que ha deshonrat la família i que ha de treballar per arreglar-ho. Començarà demà al matí.
WALT No, no començarà demà ni mai. No vull ni que entre a casa meva. En pensava que ja havia quedat clar.
VU (Hmong)
SUE Per ella és molt important que ho accepti. S'ofendria molt si ho rebutgés.
WALT Per què em toca carregar el mort a mi si va ser ell que va intentar robar-me el cotxe? No, si al final encara seré jo el dolent.
SUE Escolti, la meva família és molt tradicional i tothom tindrà un disgust si el Thao no es fa perdonar.
THAO Andrà! Si no vol que ho faci, és...és igual.
VU (Hmong)
SUE Calla, calla, calla!
WALT Això! Calla. D'acord, demà. Ja està. Demà. Gràcies, gràcies, gràcies, gràcies.
VU (Hmong)
WALT Jesús, Maria i Josep! Les dones hmong són terribles!

ESCENA 12

55:50 – 56:10

WALT Quan hagi arreglat la teulada, per si de cas, repassa la canal i torna a clavar-la bé. Estic fart de veure-la així des de fa tres anys.
VEÍ (Hmong)
WALT Això, sí! Ben dit, company.

ESCENA 13

01:22:43 – 01:26:39

WALT Sí, sí. Hòstia!
VU (Hmong)
WALT Esteu tots bé? Tranquil·la.
VU (Hmong)
WALT A veure.
THAO Què ha passat?
WALT No és res. Tens un tall.
VU (Hmong)
WALT Tranquil·la. No és res, no és res, no és res. On és l'àvia?
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
WALT I la Sue? On és la Sue?
THAO A ca la tieta.
WALT La tieta? Segur?
THAO Sí.
WALT Agafa el telèfon i truca-li.
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
THAO (Hmong)
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)
PHONG (Hmong)
VU (Hmong)

WALT És un... Ja m'ho pensava que passaria. Vaig, no sé que hi foto aquí.
 THAO Potser li han trucat els seus amics i ha canviat de plans.
 VU (Hmong)
 WALT Sí...Allà a la guerra perdies molts amics però ja hi comptaves, estaves entrenat.
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 PHONG (Hmong)
 VU (Hmong)
 WALT No. No, no. No, no, no! Cabró! Fill de puta!

ESCENA 14

01:37:27 – 01:38:10

PHONG (Hmong)
 WALT Vull que em vigili la gossa.
 PHONG (Hmong)
 WALT Sí, jo també l'estimo.
 PHONG (Hmong)
 WALT Sí...Sí...
 PHONG (Hmong)
 WALT Sí, ella també és vella.
 PHONG (Hmong)
 WALT Adéu, preciosa. Tu...tu tranquil·la. Es diu Daisy.
 PHONG (Hmong)

ESCENA 15

01:42:11 – 01:43:53

POLICIA 1 D'acord.
 SERGENT Voldria parlar amb el veí del segon pis...
 POLICIA 2 Sí, sergent.
 THAO Què ha passat?
 POLICIA 2 No t'hi pots acostar.
 THAO És amic meu!
 POLICIA 2 Et dic que no t'hi acostis.
 CHANG Ei! Que no ho has sentit? No t'acostis.
 THAO Què ha passat?
 CHANG Ei! Cap enrere.
 THAO No!
 CHANG Cap enrere!
 THAO És amic meu! (Subtitulat) És important.
 CHANG Anava a treure's l'encenedor i li han disparat./ Ni tan sols anava armat. / Tenim testimonis.
 POLICIA 2 Agent Chang.
 CHANG Digui.
 POLICIA 2 Faci enretirar la gent.
 CHANG Ei! Aneu cap allà, va.
 POLICIA 1 Emporteu-vos-els! Vinga.

Subtitulación al español

ESCENA 1

00.05.02 – 00.05.36

WALT ¿Cuántas ratas caben en una habitación?

ESCENA 2

00.09.14 – 00.09.48

PHONG Tengo mucha pena. / Quiero que me hija encuentre a otro marido. / Si volviera a casarse, habría un hombre en casa.
 HOMBRE ¿Y Thao? Ahí está el hombre de la casa.
 PHONG Míralo, fregando. / Hace todo lo que le manda su hermana. / ¿Cómo va a ser el hombre de la casa?
 HOMBRE Paciencia. Cuando sea mayor será el hombre de la casa.
 PHONG Imposible.

ESCENA 3

00.09.49 – 00.10.32

KOR KHUE Hoy es un día bendito. Ha nacido un niño. / Ofrezco comida para alimentarlo. / Y ropa para arroparlo. / El niño ha sido bendecido con una madre y un padre. / Espíritu de este niño / regresa a casa y no deambules más.
 KOR KHUE/ Volved a casa, espíritu y alma.
 TODOS
 KOR KHUE Que tengas una buena vida y te hagas mayor.

ESCENA 4

00.10.34 – 00.11.21

WALT Polarski se revolvería en la tumba, si viera su jardín. / ¿Para qué mierda tendrán que venirse a este barrio los chinos?
 PHONG ¿Por qué no se largará ese viejo blanco? / Todos los americanos se han ido de este barrio. / ¿Por qué tú no? / ¿Por qué no te vas con esos aires a otra parte, gallito?

ESCENA 5

00.12.08 – 00.14.52

JEFE ¿Qué eres, un tío o una tía? No sé yo.
 LATINO 1 Chinito, si te viera en el trullo, / te follaría por el culo. Serías mi zorrита.
 LATINO 2 ¿Qué lees, Blancanieves y los siete chinitos?
 JEFE Sí, sigue caminando. / ¡Sigue caminando!
 LATINO 1 ¡Mírame cuando te hable!
 JEFE Putos estreñidos, nos están invadiendo.
 LATINO 2 Son una plaga.
 JEFE Volved a los campos de arroz.
 SMOKIE ¿Qué miras, tío?
 ARAÑA Ese es mi primo pequeño.
 SMOKIE ¿Estás seguro?
 ARAÑA ¡Coño, claro!
 SMOKIE -¿Está con alguna banda?
 ARAÑA -No, va por libre. ¿Qué hacemos?
 SMOKIE Vamos a ver qué coño le están haciendo. / -¿Qué pasa?
 ARAÑA -¿Qué pasa, hijos de puta?
 SMOKIE ¿Te están dando por culo?
 JEFE ¡Que te follen!
 ARAÑA -¿Qué lleváis?
 JEFE -¿Queréis pelea?
 ARAÑA ¡Largaos a dar por culo a vuestro país!
 JEFE ¡Genial, más putos comeperros!
 ARAÑA ¿Ya estamos con la comida china?
 SMOKIE ¿Cuántas balas tenéis?
 JEFE ¡Ya nos veremos las caras!
 SMOKIE Sube al coche. / -Vente con nosotros.
 ARAÑA -Sube. / ¡Joder, sube al coche! / ¿Esos mexicanos de mierda te estaban molestando?
 SMOKIE Acabamos de salvarte el culo. Sube ya, coño.
 ARAÑA -¿Qué haces?

SMOKIE -Sube al coche.
 ARAÑA Vente con nosotros.
 SMOKIE ¡Acabamos de salvarte el culo! / Venga.
 ARAÑA Soy tu primo mayor y tengo que cuidar de ti.
 HMONG 1 ¡A la mierda! / Pasa de él. Que le den por culo.
 SMOKIE -Mañana me paso a verte.
 ARAÑA -Eres una nenaza.
 SMOKIE Mañana. / Vámonos. Tenemos la pipa, tío.
 ARAÑA -Que te follen.
 SMOKIE -Nos abrimos, coño. / Tiene el hierro.
 HMONG 1 ¡Maricón!

ESCENA 6

00.22.52 – 00.25.03

ARAÑA ¿Qué tal? ¿Qué hacéis aquí fuera?
 THAO Nada.
 SUE No es asunto tuyo.
 THAO No estamos haciendo nada.
 ARAÑA ¿Qué hacéis?
 THAO Ya os he dicho que...
 ARAÑA ¿No puedo venir a ver a mi primo pequeño? / Tenemos buenas noticias.
 SUE ¿En serio? ¿Cuáles?
 ARAÑA -Son cosas de chicos.
 THAO -No contéis conmigo.
 ARAÑA ¿Y eso?
 SMOKIE Vamos a darte otra oportunidad.
 SUE -No vayas, Thao.
 ARAÑA -Métete en tus cosas.
 SMOKIE Vamos.
 ARAÑA Venga. / ¿Qué vas a hacer?
 WALT ¿Qué pasa aquí?
 ARAÑA Arriba.
 WALT Fuera de mi jardín.
 SMOKIE Abuelo, tócale los cojones a otro.
 WALT He dicho que fuera de mi jardín.
 SMOKIE ¿Se te va la puta olla? ¡Métete en casa!
 WALT Primero te volaré los sesos, luego me meteré en casa / y dormiré como un bebé. Puedes estar seguro. / Con los cabrones como tú, en Corea, / hacíamos parapetos de un metro y medio.
 SMOKIE -Más vale que te andes con ojo.
 HMONG 1 -¡A tomar por culo! Está loco.
 HMONG 2 Ya pillaremos a ese blanco de mierda.
 SUE Gracias.
 WALT Fuera de mi jardín.

ESCENA 7

00.25.04 – 00.27.09

WALT ¿Y esta mierda? / ¡Joder! / Venga, se acabó. / Se acabó. / Alto ahí. / ¿No podéis dejarme en paz?
 SUE Le traemos unas chalotas para que las plante.
 WALT No las quiero.
 SUE Son perennes. Salen cada año.
 WALT ¿Por qué me traéis toda esta basura?
 SUE Porque... / -Porque ha salvado a Thao.
 WALT -Yo no he salvado a nadie. / Solo he sacado a un puñado de niñatos amarillos de mi jardín.
 SUE -Ahora es un héroe.

WALT -Yo no soy ningún héroe.
 SUE Mala suerte, creen que sí, por eso le traen regalos. / Por favor, tenga.
 WALT Pues se equivocan. Solo quiero que me dejéis en paz. Gracias.
 SUE ¡Espere! / Es mi madre, Vu, yo soy Sue y él, mi hermano, Thao. / Vivimos al lado.
 WALT ¿Y?
 SUE Thao quiere decirle algo.
 THAO Lo siento.
 WALT ¿Qué sientes?
 THAO Haber intentado robarle el coche.
 WALT Deja que te diga algo, chaval. / Si vuelves a poner un pie en mi casa, / despídete.

ESCENA 8

00.41.59 – 00.46.01

WALT No hay Pabst, pero hay mucha cerveza.
 SUE Como dicen, cuando estés entre hmong...
 WALT ¿Estoy haciendo algo raro? / Cada vez que miro a alguien, baja la mirada.
 SUE No, tranquilo.
 WALT -¿Qué dice?
 SUE -Que bienvenido a su casa.
 WALT -No ha dicho eso.
 SUE -Ya.
 WALT -No me traga. Dilo.
 SUE -No te traga.
 WALT ¿Qué miráis con esos ojos de miope?
 SUE Vamos a la otra habitación. Perdón. / Esta gente es muy tradicional. / Primera regla: nunca toques a un hmong en la cabeza, ni a un niño. / Los hmong creen que el alma está en la cabeza. / No lo hagas.
 WALT Menuda gilipollez, pero bueno.
 SUE Y para muchos hmong mirar a alguien a los ojos / es de mala educación. / Por eso apartan la mirada cuando los miras.
 WALT ¿Algo más?
 SUE Sí. Algunos hmong / suelen sonreír cuando se les grita. / Es algo cultural. / Refleja vergüenza o inseguridad. / No quiere decir que se estén riendo.
 WALT Estáis fatal de la cabeza. / Pero la comida tiene buena pinta y huele bien.
 SUE Pues claro. Es comida hmong.
 WALT ¿Puedo venir a por más?
 SUE -Ten.
 WALT -Gracias.
 WALT Me has comentado lo de mirar a la gente. / Pues no me ha quitado ojo desde que he entrado.
 SUE Es Kor Khue, el chamán de la familia.
 WALT ¿Y eso qué es, una especie de hechicero?
 SUE -Algo así.
 WALT -Ya.
 SUE Muy gracioso, Wally. / Le interesas. Sabe lo que hiciste. Le gustaría ver dentro de ti. / Sería una falta de educación oponerse. Es un gran honor.
 WALT Por mí, bien.
 SUE Muy bien. Siéntate.
 WALT ¿Aquí?
 SUE Dice que la gente no te respeta. Que ni te mira. / Dice que tu vida es insípida. / Que te preocupa tu vida. / Cometiste un error en el pasado, un error del que no estás orgulloso. / Dice que no hay felicidad en tu vida. / Es como si no estuvieras en paz. / ¿Estás bien?
 WALT Sí. / Estoy bien. / Bien. / Estoy bien.

ESCENA 9

00.46.39 – 00.47.29

WALT Delicioso. Son un encanto. / Está todo riquísimo.
 SUE Venga, glotón.
 WALT -¿Qué pasa?
 SUE -Vamos.
 WALT -¿Dónde?
 SUE -A relacionarnos.
 WALT Ya me estoy relacionando.
 SUE Me dijiste que no te dejara solo.
 WALT Muchas gracias, pero me tengo que ir. / Ahora vengo. Que no se lleven nada.

ESCENA 10

00.51.32 – 00.52.27

WALT Se acabó. / Bueno, déjenlas ahí. / Adiós. / Se acabó. / Se acabó, por favor. / ¿Son las empanadillas de pollo que traje...? / Está bien. / Están mucho mejor que la cecina.

ESCENA 11

00.52.28 – 00.53.47

WALT ¿Qué pasa? / ¿Qué pasa?
 SUE Thao está aquí para enmendarse. Ha venido a trabajar para ti.
 WALT No. / No va a trabajar para mí.
 SUE Mi madre dice que ha deshonrado a la familia y que debe pagar su deuda. / -Empezará mañana por la mañana.
 WALT -Ni mañana ni nunca. / No quiero que ponga un pie en mi casa. Creía que había quedado claro.
 SUE Es muy importante para mi madre. Sería un insulto que te negaras.
 WALT ¿Por qué soy yo el que está entre la espada y la pared? / Él intentó robarme. Ni que fuera yo el culpable.
 SUE Mi familia es muy tradicional/ y se disgustará mucho, si no dejas que Thao te corresponda.
 THAO Si no quiere, pues nada, vámonos.
 SUE ¡Calla!
 WALT Sí. / Calla. / Está bien. Mañana, largo. / Mañana. Gracias. / Virgen santa, estos hmong son un auténtico coñazo.

ESCENA 12

00.55.59 – 00.56.23

WALT Cuando acabes con el tejado, / pon ese canalón en su sitio. / Llevo tres años viéndolo así. / Sí. / Tú lo has dicho, hermano.

ESCENA 13

01.23.30 – 01.27.09

WALT ¿Estáis todos bien? / No te ha pasado nada.
 THAO ¿Qué ha pasado?
 WALT Es un corte, tranquila. ¿Y la abuela? / ¿Y Sue?
 THAO -En casa de nuestra tía.
 WALT -¿Seguro?
 THAO -Sí.
 WALT -Coge el teléfono y llama. / Lo veía venir. / ¿Qué narices hago aquí?
 THAO A lo mejor le han llamado unas amigas y han cambiado de planes.
 WALT Sí. / En la guerra / pierdes a muchos amigos, pero en parte te lo esperas. / Estás preparado. / ¡Joder! ¡Me cago en la puta!

ESCENA 14

01.37.24 – 01.38.08

WALT Necesito que cuide de mi perra. / Yo también la quiero. / Sí, ella también es mayor. / Te quiero, pequeña. Tranquila. / Se llama Daisy.

ESCENA 15

01.42.00 – 01.43.34

POLICÍA 2 Sí, jefe.
THAO -¿Qué ha pasado?
POLICÍA 2 -No se puede pasar.
THAO -Es amigo mío.
POLICÍA 2 -Que no se puede pasar.
CHANG ¿No has oído? No se puede pasar.
THAO -¿Qué ha pasado?
CHANG -Que no se puede pasar.
THAO ¡Es mi amigo! / Por favor, es importante.
CHANG Ha ido a sacar el mechero y le han matado. / Ni siquiera iba armado. / Esta vez tenemos testigos. / Van a pasar mucho tiempo entre rejas.
POLICÍA 2 ¡Agente Chang! Atrás todo el mundo.
CHANG No podéis estar aquí.
POLICÍA 1 Llevaos a estos cabrones.

Subtitulació al català

ESCENA 1

VEÏNS [00:07:38:18] (crits i rialles) [00:07:41:08]
WALT [00:07:51:12] Quantes rates s'hi poden ficar, allà dins?[00:07:54:08]

ESCENA 2

09:45 – 10:21 (Mateixos subtítols)
PHONG (Subtitulat) Estic desconsolada. / Vull que la meva filla trobi un altre marit. / Així hi hauria un home a casa.
HOME (Subtitulat) -El Thao es l'home de la casa.
PHONG (Subtitulat) Mira com renta els plats. / Fa el que li mana la seva germana. / Com pot ser l'home de la casa?
HOME (Subtitulat) -Tingui paciència. / Quan es faci gran serà l'home de la casa.
PHONG (Subtitulat) No ho crec.

ESCENA 3

(Mateixos subtítols)

KOR KHUE (Subtitulat) Avui és un dia venturós. / Ha nascut una criatura. / Ofereixo menjar per alimentar el cos d'aquesta criatura. / Ofereixo roba per protegir-la. / L'infant té mare i pare. Oh, esperit d'aquesta criatura.
KOR KHUE/ Esperit, torna a casa i no voltis més.
TOTS Torneu a casa, esperit i ànima, torneu.
KOR KHUE Viu una vida bona i fes-te gran.

ESCENA 4

WALT [00:13:14:02] Collons! Si el Polarski aixequés el cap i veiés com té el jardí ara! [00:13:18:10]
[00:13:19:20] (fluix) Per què coi hi han de venir tants xinesos, en aquest barri? [00:13:23:13]
PHONG (Mateixos subtítols) Per què es queda aquí, aquest blanc? / Tots els americans se n'han anat d'aquest barri. / Per què no te n'has anat, tu? / Per què no te'n vas, milhomes?

ESCENA 5

CAP [00:14:48:00] Ets un tio? Què ets? Tio o tia? Perquè no ho veig. [00:14:51:05]
LLATÍ 1 [00:14:52:03] -Ei, tu.
CAP -Ei, "chinito". Ei. [00:14:54:01] [00:14:54:06] Si fóssim a la presó, et donaria pel cul, a falta d'una tia. [00:14:58:01]

LLATÍ 1 [00:14:58:06] Què llegeixes? "El Jack i la planta d'arròs"? [00:15:00:20]
 LLATÍ 3 [00:15:01:00] Això! Fes-te el sord. [00:15:02:13]
 CAP [00:15:02:18] -Mira'm, quan et parlo, no?
 LLATÍ 2 -Es pot saber què fots? [00:15:05:13]
 LLATÍ 3 [00:15:05:18] Últimament es veuen grocs pertot arreu. [00:15:08:00]
 LLATÍ 3 [00:15:08:05] -De què vas, marica?
 LLATÍ 2 -Xinets de merda! [00:15:10:10]
 SMOKIE [00:15:10:15] Què mires? [00:15:11:23]
 LLATÍ 2 [00:15:14:10] (noi, lluny) Ets sord o què? Xinet de merda! [00:15:17:11]
 ARANYA [00:15:18:19] -Aquell és el meu cosí.
 SMOKIE -N'estàs segur, que és ell? [00:15:21:15]
 ARANYA [00:15:21:20] És el meu cosí, collons. [00:15:23:10]
 SMOKIE [00:15:23:15] -Que és d'alguna banda?
 ARANYA -Va per lliure. [00:15:25:24]
 SMOKIE [00:15:26:04] -Per lliure?
 ARANYA -Fem alguna cosa? [00:15:27:22]
 SMOKIE [00:15:28:02] Anem a veure què collons passa, va. [00:15:30:05]
 LLATÍ 2 [00:15:36:18] (noi) M'agraden les sandàlies, tu. [00:15:38:11]
 SMOKIE [00:15:38:16] -Ei, què passa?
 ARANYA -Què hi ha, fills de puta? [00:15:41:00]
 SMOKIE [00:15:41:05] -Què esteu fotent, aquí?
 ARANYA -Fills de puta. Cabrons. [00:15:43:23]
 LLATÍ 2 [00:15:44:03] -Grocs de merda.
 SMOKIE -Què li esteu fent? [00:15:46:04] [00:15:46:09] -Que et toquen els collons?
 LLATÍ 3 -Us trencarem la cara. [00:15:48:22]
 ARANYA [00:15:49:02] -Torna-te'n al teu país de merda.
 SMOKIE -Que et donin pel cul! [00:15:52:00]
 LLATÍ 3 [00:15:52:05] Si ets un merda de menjaarròs. [00:15:53:23]
 ARANYA [00:15:54:03] Us foteu fins al cul de menjar xinès! [00:15:56:09]
 LLATÍ 3 [00:15:56:14] -Jo no en menjo, de gos.
 SMOKIE -Dats pel sac! [00:15:59:15]
 LLATÍ 2 [00:15:59:20] -Foteu el camp, xinos de merda.
 LLATÍ 3 -Un altre dia us follarem vius! [00:16:03:12]
 [00:16:03:17] (pneumàtics: xerriquen) [00:16:05:07]
 SMOKIE [00:16:05:17] Quantes bales tens, eh? [00:16:07:15]
 ARANYA [00:16:09:18] -(fort) Thao!
 SMOKIE -Vinga, puja al cotxe, home. [00:16:12:08]
 ARANYA [00:16:12:13] -Thao. Vine amb nosaltres, va.
 SMOKIE -Va, puja al cotxe. [00:16:15:04]
 ARANYA [00:16:15:09] -(noi) Puja al cotxe, collons.
 SMOKIE -Thao! [00:16:17:13]
 ARANYA (Mateixos subtítols) Els mexicans et molestaven?
 SMOKIE [00:16:19:14] Tio, t'acabem de treure d'un merder. Va, collons, puja al cotxe, home.
 [00:16:23:14]
 ARANYA [00:16:23:19] -Ei, què fas, tio?
 SMOKIE -Puja al cotxe, va, vinga. [00:16:26:12]
 ARANYA [00:16:26:23] -Vine amb nosaltres. Va, home.
 SMOKIE -T'acabem de treure d'un merder. [00:16:30:10]
 ARANYA [00:16:30:15] Thao! [00:16:31:18]
 SMOKIE [00:16:31:23] -Va, anem.
 HMONG -Que se'n vagi a la merda, aquest. [00:16:34:12]
 SMOKIE [00:16:34:17] Que es foti. [00:16:36:04]
 ARANYA [00:16:36:16] Va, Thao, vine. Necessites un cosí que et defensi, home. [00:16:40:10]

SMOKIE [00:16:40:15] Que es foti. (fort) Ei. Ei. [00:16:43:04] [00:16:43:23] Demà ens veurem les cares, eh? Enrecorda-te'n. [00:16:47:01] [00:16:47:06] Va, fotem el camp, que tenim l'arma. [00:16:49:21]

ARANYA [00:16:50:01] Vés a la merda. Toquem el dos. [00:16:52:05]

HMONG [00:16:52:10] -Sí, toquem el dos.

SMOKIE -Tenim l'arma. [00:16:54:08]

SMOKIE [00:16:54:13] -I tant! Fotem el camp. Cagat.

ARANYA -Que es foti, tu. [00:16:57:10]

[00:16:58:12] (pneumàtics: xerriquen) [00:16:59:22]

ESCENA 6

ARANYA [00:25:24:09] Què hi ha? Què esteu fent, aquí? [00:25:26:16]

THAO [00:25:28:02] Res.

SUE (Sue) Res que t'interessi. [00:25:30:03]

THAO [00:25:31:00] Estem passant l'estona. [00:25:32:16] [00:25:33:15] Per què heu vingut? [00:25:35:10] [00:25:35:15] Ja us vaig dir...

ARANYA Què? [00:25:37:06] [00:25:37:11] No puc venir a veure el meu cosinet? [00:25:39:22]

[00:25:40:13] Eh? [00:25:42:02] [00:25:45:04] -Portem una bona notícia.

SUE -Ah, sí? Quina? [00:25:48:00]

ARANYA [00:25:48:23] És una cosa d'homes.

THAO Ja et dic que no. [00:25:51:00]

ARANYA [00:25:51:21] -Per què?

SMOKIE -Et donem una altra oportunitat. [00:25:54:07]

SUE [00:25:54:12] -No ho facis, Thao.

ARANYA -Tu no t'hi fiquis, tia. [00:25:57:04]

SMOKIE [00:25:57:09] -Va, vinga.

ARANYA -Vinga. [00:25:59:15] [00:26:01:13] Vaaa! [00:26:02:18]

[00:26:03:23] (crits, en hmong) [00:26:05:17]

ARANYA [00:26:06:14] -Què? Què em vols fer?

SMOKIE -Vinga. [00:26:08:14]

[00:26:08:19] (cridòria, en hmong) [00:26:10:13] [00:26:15:10] (crits, continuen)

[00:26:17:04]

SUE [00:26:19:24] (Sue) Corre, Thao! [00:26:21:16]

[00:26:28:03] (crits, continuen) [00:26:29:19]

WALT [00:26:30:09] Què collons passa, aquí? [00:26:32:08]

ARANYA [00:26:34:08] (Aranya) Aixeca't. [00:26:35:20]

WALT [00:26:36:12] Fora del meu jardí. [00:26:38:02]

SMOKIE [00:26:40:12] Escolta, no em parlis així, a mi. [00:26:42:11]

WALT [00:26:42:16] No m'has sentit? He dit que fora del meu jardí. [00:26:45:09]

SMOKIE [00:26:45:14] Que estàs sonat? Torna-te'n a casa. [00:26:47:15]

WALT [00:26:47:20] Sí, et faré un forat a la cara i tornaré a casa i dormiré com un soc. [00:26:52:13]

[00:26:52:18] En pots estar ben segur. [00:26:54:10] [00:26:54:15] A Corea, per fer un parapet, [00:26:56:09] [00:26:56:14] n'agafàvem uns quants com tu i els apilàvem. [00:26:58:23]

SMOKIE [00:27:03:04] D'acord, però a partir d'ara vigila. [00:27:07:04]

HMONG 1 [00:27:07:09] Està com una cabra. [00:27:08:22]

HMONGS [00:27:09:02] (nois) Quins collons! Ho té clar. Quin tio! Va, anem [00:27:12:09]

[00:27:12:14] (nois) Vigila. Vigila. Ja s'ho trobarà. [00:27:14:15]

HMONG 2 [00:27:14:20] -Què li passa, a aquest tio?

HMONG 1 -No sap on s'ha fotut, el vell. [00:27:18:04]

HMONG 2 [00:27:18:09] Està com un llum, el iaio. [00:27:20:07]

SUE [00:27:21:03] Gràcies. [00:27:22:10] [00:27:22:15] (cotxe: arrenca i marxa) [00:27:24:03]

WALT [00:27:24:08] Fora del meu jardí. [00:27:25:23]

HOME [00:27:29:15] (parla en hmong) [00:27:31:14]

ESCENA 7

DONA [00:27:52:23] (parla en hmong) [00:27:54:17]
WALT [00:27:58:07] Què cony és, això? [00:28:00:10] [00:28:09:00] Collons! [00:28:10:13] [00:28:11:17] No. No, no, no, no. No porteu res més. [00:28:14:13] [00:28:15:07] Ei, prou. Prou. Però... [00:28:16:20] [00:28:19:06] No us acosteu. No us acosteu. [00:28:21:04] [00:28:21:09] Per què no em podeu deixar en pau? [00:28:24:00]
SUE [00:28:24:05] Li portem escalunyes per plantar al jardí. [00:28:26:09]
WALT [00:28:26:14] No les vull.
SUE No es moren. Rebroten cada any. [00:28:29:03]
WALT [00:28:29:08] Per què em porteu aquestes porqueries? [00:28:31:00]
SUE [00:28:31:05] Perquè... [00:28:32:24] [00:28:33:04] Perquè va salvar el Thao.
WALT Jo no vaig salvar ningú. [00:28:36:06] [00:28:36:11] Només volia que una colla de grocs no em trepitgessin el jardí. [00:28:39:22]
SUE [00:28:40:02] És un heroi per tot el veïnat.
WALT No sóc cap heroi. [00:28:42:20]
SUE [00:28:43:00] La gent creu que sí, per això li porten regals. [00:28:45:14]
WALT [00:28:45:19] S'equivoquen. Jo només vull que em deixin en pau. Gràcies. [00:28:48:19]
VU [00:28:48:24] -(parla en hmong)
SUE -Esperi. [00:28:50:16] [00:28:51:20] Li presento la meva mare. [00:28:53:14] [00:28:53:19] Jo em dic Sue, i el meu germà, Thao. Som els veïns. [00:28:56:16]
WALT [00:28:56:21] I què?
SUE El Thao li vol dir una cosa. [00:28:59:14]
VU [00:28:59:19] (parla en hmong) [00:29:01:19]
THAO [00:29:02:15] Perdó. [00:29:03:18]
WALT [00:29:04:05] Perdó per què? [00:29:05:20]
THAO [00:29:06:12] Per... intentar robar-li el cotxe. [00:29:08:11]
WALT [00:29:10:06] Espero que això et quedi molt clar: [00:29:12:13] [00:29:12:18] si tornes a posar els peus aquí, estàs llest. [00:29:15:20]
VU [00:29:19:10] (parla en hmong) [00:29:21:04]

ESCENA 8

WALT [00:43:55:04] Home, no és Pabst, però hi ha molta cervesa. [00:43:57:22]
SUE [00:43:58:18] Ja ho diuen: "A cals 'hamong'..."
WALT Ha-ha. [00:44:01:16]
DONA [00:44:01:21] (dona) Hola, Sue.
WALT Què faig malament? [00:44:04:03] [00:44:04:08] Si miro algú, abaixa la vista.
SUE No pateixi. [00:44:07:00]
WALT [00:44:07:05] Ah. [00:44:08:08]
PHONG/ HOME [00:44:09:07] (parlen en hmong) [00:44:11:19]
WALT [00:44:13:09] Què està dient?
SUE "Benvingut a casa nostra". [00:44:15:21]
WALT [00:44:16:01] No, no diu això.
SUE Té raó, no ho diu. [00:44:18:05]
WALT [00:44:18:10] esclar. No li caic bé.
SUE Sí, no li cau bé. [00:44:20:14]
WALT [00:44:21:15] D'acord. [00:44:22:21] [00:44:23:01] Ei. [00:44:24:05] [00:44:25:14] (murmuris) [00:44:27:11] # (de fons) [00:44:29:11] [00:44:30:04] Ei, què-què miren, tots, amb aquesta cara de peix? [00:44:33:05]
SUE [00:44:34:19] Anem a l'altra habitació. Ho sento. [00:44:37:01]
HOME 1 [00:44:38:03] (parla en hmong) [00:44:40:04]
SUE [00:44:42:04] (Sue) En aquesta casa hi ha gent molt tradicional. [00:44:45:03] [00:44:45:08] A un hmong no se li pot tocar el cap, ni tan sols als nens. [00:44:48:24] [00:44:49:04] Creuen que les persones tenen l'ànima al cap. [00:44:51:21] [00:44:52:01] Per tant, no es toca.
WALT Ho trobo estúpid, però d'acord. [00:44:54:23]

SUE [00:44:55:19] A més, molts hmongs creuen que mirar una persona als ulls [00:44:59:06] [00:44:59:11] és de molt mala educació, per això abaixen la vista. [00:45:02:08]

WALT [00:45:02:13] Vaja! Alguna altra cosa?

SUE Sí. [00:45:04:10] [00:45:04:15] Hi ha alguns hmongs que somriuen o riuen quan els renyen. [00:45:08:03] [00:45:08:08] És un tret cultural. [00:45:10:01] [00:45:10:06] Expressa incomoditat o inseguretat. No es pensi que se'n riuen de vostè. [00:45:14:22]

WALT [00:45:15:15] Redéu, esteu sonats. [00:45:17:21] [00:45:20:04] Però el menjar... (ensuma) fa bona cara i bona olor. [00:45:23:20]

SUE [00:45:24:17] esclar, és hmong. [00:45:26:11]

WALT [00:45:27:06] Ah, esclar. Podré repetir? [00:45:29:03]

SUE [00:45:30:04] I tant. [00:45:31:22]

PARELLA [00:45:32:24] (parlen en hmong) [00:45:34:20]

SUE [00:45:39:07] Tingui.

WALT Gràcies. [00:45:40:22] [00:45:41:02] Abans m'has dit que... miraven a terra, [00:45:43:12] [00:45:43:17] però aquell m'està mirant tota l'estona. [00:45:45:21]

SUE [00:45:46:01] És el Kor Khue, el xaman de la família. [00:45:48:05]

WALT [00:45:48:10] Què vols dir? Que és el bruixot?

SUE Mmm. Més o menys. [00:45:51:09]

WALT [00:45:51:14] Ja, "bunga, bunga".

SUE Ha-ha. Molt graciós, Wally. [00:45:54:10]

KOR KHUE/ [00:45:57:19] (parlen en hmong) [00:45:59:17]

SUE

SUE [00:46:09:15] Diu en Kor Khue que li interessa. [00:46:11:12] [00:46:11:17] Sap què va fer i el vol veure per dintre. [00:46:14:03] [00:46:14:08] Ha d'acceptar per educació. És un honor. [00:46:16:04]

WALT [00:46:17:17] Ah, d'acord. Em sembla bé. [00:46:19:14]

SUE [00:46:19:19] Molt bé, doncs seguiu.

WALT Sí. [00:46:21:20] [00:46:22:19] Aquí? [00:46:24:00]

KOR KHUE [00:46:31:09] (parla en hmong) [00:46:33:16]

SUE [00:46:38:11] Diu que la gent no el respecta i que no volen ni mirar-lo. [00:46:41:16]

KOR KHUE [00:46:44:12] (parla en hmong) [00:46:46:16]

SUE [00:46:48:07] Diu que, tal com viu, el seu menjar no té gust. [00:46:51:03] [00:46:51:08] Està preocupat per la vida. [00:46:52:22]

KOR KHUE [00:46:54:06] (parla en hmong) [00:46:56:10]

SUE [00:47:00:18] Va cometre un error en el passat. Va ser una equivocació. [00:47:03:14] [00:47:03:19] I no n'està satisfet. [00:47:05:08]

KOR KHUE [00:47:05:22] (parla en hmong) [00:47:08:07]

SUE [00:47:11:06] Diu que a la seva vida no hi ha felicitat, [00:47:13:16] [00:47:13:21] que... que no està en pau. [00:47:15:16]

WALT [00:47:26:00] (xivarri) [00:47:27:22] [00:47:36:22] (estossega) [00:47:38:08]

SUE [00:47:41:04] Que no es troba bé?

WALT Sí. Sí, sí. [00:47:43:01] [00:47:43:06] Estic bé, estic bé. Estic bé. [00:47:46:07] [00:47:46:12] Sí, bé. Estic bé. [00:47:48:06]

ESCENA 9

DONES [00:48:39:15] (parlen en hmong) [00:48:41:12]

WALT [00:48:44:17] Fantàstic. Són... són encantadores. [00:48:47:11] [00:48:48:05] Tot això és molt bo. [00:48:49:21]

DONES [00:48:50:01] (continuen parlant en hmong) [00:48:53:07]

SUE [00:48:57:22] Vinga, golafre. [00:48:59:12]

WALT [00:48:59:17] Què vols?

SUE Anem. [00:49:01:05]

WALT [00:49:02:01] A fer què?

SUE (Sue) Relacions. [00:49:04:12]

WALT [00:49:04:17] Però si ja n'estic fent aquí. [00:49:06:11]

SUE [00:49:07:05] Va! M'ha dit que no volia que el deixés sol. [00:49:09:15]
WALT [00:49:12:03] Oh. Bé, moltes gràcies, però... però me n'haig d'anar, ara. [00:49:16:01]
[00:49:18:21] Ja torno. No-no se m'emportin res. [00:49:20:22]
DONES [00:49:21:02] (parlen en hmong) [00:49:22:18]

ESCENA 10

DONA [00:53:41:13] (parla en hmong) [00:53:43:23]
WALT [00:53:46:10] No. Més no. [00:53:48:02] [00:53:50:07] D'acord, deixin-los allà. [00:53:52:16]
[00:53:53:16] Sí. [00:53:55:00] [00:53:59:13] Adéu. Adéu. [00:54:01:21] [00:54:07:05] No,
no, no. Va, prou, prou. Va, sisplau. Prou, sisplau. [00:54:10:11]
DONA [00:54:10:16] (parla en hmong) [00:54:12:04]
WALT [00:54:12:09] No, no, no. Sisplau, no. [00:54:14:05] [00:54:15:11] (ensuma) Què són?
Aquells bunyols de pollastre que...? [00:54:18:03]
DONA [00:54:18:08] (parla en hmong)
WALT D'acord. [00:54:20:00] [00:54:21:01] Senyores. [00:54:22:18]
DONES [00:54:22:23] (parlen en hmong) [00:54:24:18]
WALT [00:54:26:10] És molt més bo que la carn adobada. [00:54:28:11]

ESCENA 11

WALT [00:54:41:17] Què passa, aquí? [00:54:43:06]
VU [00:54:43:11] (parla en hmong)
WALT Ei, què-què passa? [00:54:45:14]
SUE [00:54:45:19] El Thao es vol fer perdonar. Treballarà per vostè. [00:54:48:12]
WALT [00:54:48:17] Això sí que no. No vull que treballi per mi. [00:54:51:12]
SUE [00:54:52:13] La mare diu que ha deshonrat la família [00:54:54:17] [00:54:54:22] i que ha de
treballar per arreglar-ho. [00:54:56:14] [00:54:56:19] Començarà demà.
WALT No, no. No començarà demà ni mai. [00:54:59:11] [00:54:59:16] No vull que entri a casa
meva. Em pensava que havia quedat clar. [00:55:03:13]
SUE [00:55:03:18] Per ella és molt important que ho accepti, [00:55:06:00] [00:55:06:05] i
s'ofendria molt, si ho rebutgés. [00:55:08:02]
WALT [00:55:08:07] ¿Per què em toca carregar el mort, [00:55:10:08] [00:55:10:13] si va ser ell el
que va intentar robar-me? [00:55:12:17] [00:55:12:22] No, si encara seré jo, el dolent.
[00:55:14:18]
SUE [00:55:14:23] La meva família és molt tradicional [00:55:16:22] [00:55:17:02] i tothom tindrà
un disgust, si el Thao no es fa perdonar. [00:55:20:04]
THAO [00:55:20:09] Andrà. Si no vol que ho faci, és-és igual. [00:55:22:20]
SUE [00:55:23:00] -Calla! Calla! Calla!
VU -(cria en hmong) [00:55:25:09]
WALT [00:55:26:14] Això, calla. [00:55:28:01] [00:55:28:21] D'acord, demà. Ja està. Demà.
[00:55:31:21] [00:55:32:10] Gràcies. Gràcies, gràcies. [00:55:33:22] [00:55:34:02] Gràcies.
[00:55:35:05] [00:55:37:02] (fluix) Jesús, Maria i Josep! Les dones hmong són terribles.
[00:55:41:18]

ESCENA 12

WALT [00:57:46:02] Quan hakis arreglat la teulada, si de cas... [00:57:48:20] [00:57:49:00] repassa
la canal i torna-la a clavar bé. [00:57:51:08] [00:57:51:13] Estic fart de veure-la així des de fa
3 anys. [00:57:54:09]
VEÍ [00:57:55:09] (parla en hmong) [00:57:57:16]
WALT [00:57:59:13] Això. Sí. Ben dit, company. [00:58:02:02]

ESCENA 13

WALT [01:24:40:14] Sí. Sí. [01:24:42:04] [01:24:55:02] Hòstia! [01:24:56:08]
VU [01:25:17:23] (dona: crits en hmong) [01:25:19:24]
WALT [01:25:21:22] Esteu tots bé? Tranquil·la. [01:25:24:09]
VU [01:25:24:14] (parla en hmong) [01:25:26:01]

WALT [01:25:27:13] A veure. No és res.
 THAO Què ha passat? [01:25:29:13]
 WALT [01:25:29:18] Tens un tall. Tranquil·la. No és res, no és res. [01:25:32:15] [01:25:32:20] On és, l'avia?
 PHONG (crits en hmong) [01:25:35:07]
 WALT [01:25:35:12] I la Sue? On és, la Sue?
 THAO A ca la tieta. [01:25:39:19]
 WALT [01:25:39:24] La tieta? Segur? Sí. [01:25:42:09]
 WALT [01:25:42:14] Agafa el telèfon i truca-li. [01:25:44:09]
 VU/PHONG [01:25:45:05] (dones: crits, en hmong) [01:25:47:02]
 PHONG [01:25:51:20] (parla en hmong) [01:25:53:16]
 VU/PHONG [01:25:54:17] (parlen i criden en hmong) [01:25:56:20]
 VU/PHONG/ THAO [01:26:02:13] (parlen i criden en hmong) [01:26:04:12]
 WALT [01:26:12:07] És un... [01:26:13:18] [01:26:14:24] Ja m'ho pensava, que passaria.
 [01:26:17:12] [01:26:18:13] Vaig... No sé què hi foto, aquí. [01:26:21:07]
 THAO [01:26:22:12] Potser li han trucat els seus amics i ha canviat de plans. [01:26:25:18]
 WALT [01:26:25:23] Sí.
 VU (dona: parla en hmong) [01:26:28:23]
 WALT [01:26:29:20] Allà a la guerra... perdies molts amics, [01:26:33:18] [01:26:33:23] però ja hi comptaves, estaves entrenat. [01:26:37:06]
 PHONG [01:26:53:00] (dones: exclamacions, en hmong) [01:26:56:03]
 WALT [01:27:32:05] No. [01:27:33:15] [01:27:33:20] No, no, no, no. No. [01:27:37:02]
 [01:27:45:01] Cabró! Fill de puta! [01:27:47:17]

ESCENA 14

PHONG [01:39:29:18] (dona: parla en hmong) [01:39:31:20]
 WALT [01:39:35:13] Vull que em vigili la gossa. [01:39:37:11]
 PHONG [01:39:37:16] (parla en hmong enfadada) [01:39:39:07]
 WALT [01:39:40:08] Sí, jo també l'estimo. [01:39:42:09]
 WALT [01:39:42:14] Sí.
 PHONG (parla en hmong enfadada) [01:39:44:24]
 WALT [01:39:45:04] Sí. [01:39:46:09] [01:39:47:13] Sí, ella també és vella. [01:39:49:06]
 [01:39:49:11] Adéu, preciosa. Tu, tranquil·la.
 PHONG (continua parlant en hmong) [01:39:53:03]
 WALT [01:39:53:08] Es diu Daisy. [01:39:54:22]

ESCENA 15

POLICIA 1 [01:44:09:10] D'acord. [01:44:10:21]
 SERGENT [01:44:16:14] "(ràdio: home) Voldria parlar amb el veí del segon pis..." [01:44:19:18]
 POLICIA 2 [01:44:19:23] Sí, sergent. [01:44:21:11]
 THAO [01:44:21:16] Què ha passat?
 POLICIA 2 No t'hi pots acostar. [01:44:23:13]
 THAO [01:44:23:18] És amic meu.
 POLICIA 2 Et dic que no t'hi acostis. [01:44:26:05]
 CHANG [01:44:28:02] Ei. Que no ho has sentit? No t'acostis. [01:44:30:01]
 THAO [01:44:30:06] Què ha passat?
 CHANG Ei, cap enrere. Cap enrere. [01:44:32:21]
 THAO [01:44:33:01] No. És amic meu. Xi mong. [01:44:34:20]
 THAO (Mateixos subtítols) És important.
 CHANG Anava a treure's / l'encenedor i li han disparat. Ni tan sols anava armat. / Tenim testimonis.
 POLICIA 2 [01:44:48:09] -Agent Chang.
 CHANG -Digui. [01:44:50:00]
 POLICIA 2 [01:44:50:05] -Faci enretirar la gent.
 CHANG -Ei, aneu cap allà, va. [01:44:52:22]

POLICIA 1 [01:45:11:18] Emporteu-vos-els. Vinga. [01:45:13:20]